Приложение 4
к приказу и.о. Министра
национальной экономики
Республики Казахстан
от 24 февраля 2015 года
№121

Акт приемки объекта в эксплуатацию.

«30» мая 2017 года.

Заказчик АО «ПетроКазахстан Кумколь Ресорсиз», 120001, Кызылординская область, город Кызылорда, улица Казыбек би 13.

фамилия, имя, отчество (при наличии) – для физических лиц.
Наименование организации – для юридических лиц, почтовый индекс, область, город, район, населенный пункт, наименование улицы, номер дома/здания (стационарное помещение)

На основании:

Декларации о соответствии от «23» 05 2017 года.
ТОО «Ак тоган», Удербаева Айман Прмаганбетовна – генеральный директор.
120018 г. Кызылорда, ул. Мустафа Шокай 191,

дата декларации, наименование подрядной (генподрядной) организации, фамилия, имя, отчество (при наличии) руководителя, юридический адрес

Заключения о качестве строительно-монтажных работ от «23» 05 2017 г.
АО «ПетроКазахстан Кумколь Ресорсиз».
Даулетов Абдумутал Камшибекович – ведущий инженер, капитальное строительство:
-аттестат №KZ31VJE00013316 от 02.10.2015 года,
-аттестат №KZ85VJE00013314 от 02.10.2015 года,
-аттестат №KZ90VJE00013321 от 02.10.2015 года;
Калауов Турмаганбет Танирбергенович – мастер участка, капитальное строительство:
-аттестат KZ83VJE00013447 от 08.10.2015 года.
-аттестат KZ40VJE00013445 от 08.10.2015 года.
-аттестат KZ13VJE00013446 от 08.10.2015 года.

дата заключения, наименование организации, фамилия, имя, отчество (при наличии) экспертов технического надзора, № и дата получения аттестатов

Заключения о соответствии выполненных работ проекту от «23» 05 2017 г.
АО «ПетроКазахстан Кумколь Ресорсиз».
Курманбаева Айнур - менеджер проекта, отдел проектов. Лицензия на проектные работы 12-ГСЛ №005019 от 01.06.2001 года

дата заключения, наименование организации, фамилия, имя, отчество (при наличии) экспертов авторского надзора, № и дата получения аттестатов

произведя осмотр готовности предъявленного подрядчиком (генеральным подрядчиком) к приемке в эксплуатацию объекта:

-Обустройство месторождения Карабулак при пробной эксплуатации. 2-очередь. Подъездные автодороги к скважинам №№8, 9, 13, 16, 18, 23, 29, 38, спутникам СП-3, СП-4 и осевая дорога.

Пусковой комплекс №1. (Подъездные автодороги к скважинам №№8, 9, 13, 16, 18, 23, 29, 38 и осевая дорога).

Новое строительство.

наименование объекта и вид строительства (новое, расширение, реконструкция, техническое перевооружение, модернизация, капитальный ремонт)

По адресу: Карагандинская область, Улытауский район, месторождение Карабулак.

область, район, населенный пункт, микрорайон, квартал, улица, номер дома (корпуса)

проверив комплектность исполнительной технической документации подтверждает, что:

1. Строительство объекта осуществлено на основании:

а) Решения (постановления) о предоставлении соответствующего права на землю:

- постановление Акимата Улытауского района Карагандинской области №33/08 от 14.12.2013 года;
- постановление Акимата Улытауского района Карагандинской области №31/04 от 21.10.2015 года о продлении аренды,

наименование органа вынесшего решение

либо решения о реконструкции (перепланировке, переоборудовании) помещений (отдельных частей) существующих зданий от «___»_____20____года №___;

наименование органа вынесшего решение

б) Талона о приеме уведомления о начале или прекращении осуществления деятельности или определенных действий:

Государственное учреждение «Управление государственного архитектурно-строительного контроля и лицензирования по Карагандинской области», Уведомительный талон KZ89REA00036321 от 15.09. 2016 года.

наименование органа принявшего уведомление, дата выдачи талона

в) Проекта (проектно-сметной документации), разработанной отделом проектов АО «ПетроКазахстан Кумколь Ресорсиз»:

-проект 15-13. Обустройство месторождения Карабулак при пробной эксплуатации. 2-очередь. Подъездные автодороги к скважинам №№8, 9, 13, 16, 18, 23, 29, 38, спутникам СП-3, СП-4 и осевая дорога,

наименование проектной организации, номер проекта

утвержденного АО «ПетроКазахстан Кумколь Ресорсиз», приказ №32-П от 29 февраля 2016 года.

наименование организации утвердившей (переутвердившей) проект и дата утверждения

2. Строительно-монтажные работы осуществлены в сроки:
начало работ: сентябрь 2016 года;

месяц, год

окончание работ: май 2017 года;

месяц, год

при продолжительности строительства, месяц:
по норме или по проекту организации строительства, месяц: 8;
фактически, месяц: 8;

3. Объект (комплекс) имеет следующие основные технико-экономические показатели (мощность, производительность, производственная площадь, протяженность, вместимость, объем, пропускная способность, провозная способность, число рабочих мест и тому подобное, заполняется по всем объектам (кроме жилых домов) в единицах измерения соответственно целевой продукции или основным видам услуг):

Мощность, производительность и так далее	Единица измерения	По проекту		Фактически	
		общая (с учетом ранее принятых)	в том числе пускового комплекса №1	общая (с учетом ранее принятых)	в том числе пускового комплекса №1
Протяженность автодороги к скважине № 8	метр	1167	1167	1167	1167
Протяженность автодороги к скважине № 9	метр	939	939	939	939
Протяженность автодороги к скважине № 13	метр	1203	1203	1203	1203
Протяженность автодороги к скважине № 16	метр	411	411	411	411
Протяженность автодороги к скважине № 18	метр	2068	2068	2068	2068
Протяженность автодороги к скважине № 23	метр	27	27	27	27
Протяженность автодороги к скважине № 29	метр	495	495	495	495
Протяженность автодороги к скважине № 38	метр	629	629	629	629
Протяженность осевой дороги	метр	2326	2326	2326	2326

Выпуск продукции (оказания услуг), предусмотренный проектом в объеме, соответствующем нормам освоения проектных мощностей в начальный период

факт начала выпуска продукции с указанием объема

4. Технологические и архитектурно-строительные решения по объекту характеризуются следующими данными:

- строительство автодорог обусловлено развитием инфраструктуры обустройства месторождения Карабулак. Технико-экономическая целесообразность данных автодорог не рассматривается, так как необходимость их строительства продиктована отсутствием подъезда к производственным площадкам и скважинам. Земляное полотно запроектировано с учетом категорий дорог, типа дорожной одежды, высоты насыпи, свойств грунтов, природных и инженерно-геологических условий. Конструктивное решение дорожной одежды принято для IV-в категории дорог, типа дорожной одежды, опыта эксплуатации в 5-ой дорожно-климатической зоне, исходя из условий обеспечения устойчивости и прочности, как самого земляного полотна, так и дорожной одежды. Дорожные знаки и сигнальные столбики установлены в зоне размещения примыкания и пересечений дорог в соответствии с транспортно-эксплуатационными характеристиками отдельных участков.

Основные показатели автодорог:

Осевая автодорога:

- ширина земляного полотна – 10,5 метров;
- ширина полосы движения – 7,5 метров;
- ширина обочины – 1,5 метров;
- число полос движения – 2

Подъездные автодороги к скважинам:

- ширина земляного полотна – 7,5 метров;
- ширина полосы движения – 4,5 метров;
- ширина обочины – 1,5 метров;
- число полос движения – 1

Краткие технические характеристики по особенностям его размещения, по основным материалам и конструкциям, инженерному и технологическому оборудованию

5. На объекте установлено предусмотренное проектом оборудование в количестве согласно актам о его приемке после индивидуального испытания и комплексного опробования:

- оборудование проектом не предусмотрено.

6. Наружные инженерные коммуникации (холодное и горячее водоснабжение,канализация, теплоснабжение, газоснабжение, электроснабжение и связь) обеспечивают нормальную эксплуатацию объекта (здания, сооружения, помещения) и приняты городскими эксплуатационными организациями:

-не требуется.

7. Сметная стоимость по утвержденному проекту (проектно-сметной документации), №AFE FD16013 от 17.05.2016 года, FD16020 от 15.06.2016 года:
- Всего: 87 686 134 тенге, в том числе: строительно-монтажные работы – 83 752 426, оборудование – нет, прочие затраты – 3 933 708 тенге.

8. Сметная стоимость основных фондов, принимаемых в эксплуатацию:
- Всего: 87 686 134 тенге, в том числе: строительно-монтажные работы – 83 752 426, оборудование – нет, прочие затраты – 3 933 708 тенге.

9. Объект построен в соответствии с утвержденным проектом (проектно-сметной документацией) и требованиями государственных нормативных документов в области архитектуры, градостроительства и строительства.

РЕШИЛ:

Объект строительства:
-Обустройство месторождения Карабулак при пробной эксплуатации. 2-очередь. Подъездные автодороги к скважинам №№8, 9, 13, 16, 18, 23, 29, 38, спутникам СП-3, СП-4 и осевая дорога.
Пусковой комплекс №1. (Подъездные автодороги к скважинам №№8, 9, 13, 16, 18, 23, 29, 38 и осевая дорога),

наименование объекта (комплекса)

принять в эксплуатацию.

Заказчик:
Андерсон Брюс Уэйн/ Пань Синьцзюнь – заместитель директора (директор, вице-президент) по производству:

фамилия, имя, отчество (при наличии), подпись руководителя М.П.

Технический надзор:
Даулетов Абдумутал Камшибекович – АО «ПетроКазахстан Кумколь ресорсиз», капитальное строительство, ведущий инженер:

фамилия, имя, отчество (при наличии), подпись эксперта

Калауов Турмаганбет Танирбергенович – АО «ПетроКазахстан Кумколь ресорсиз», капитальное строительство, мастер участка:

фамилия, имя, отчество (при наличии), подпись эксперта

Авторский надзор:
Курманбаева Айнур – АО «ПетроКазахстан Кумколь ресорсиз», отдел проектов, менеджер проекта:

_____
фамилия, имя, отчество (при наличии), подпись эксперта

Подрядчик (генеральный подрядчик):
Удербаева Айман Прмаганбетовна – генеральный директор ТОО «Ак тоган»:

_____
фамилия, имя, отчество (при наличии), подпись руководителя М.П.

К Акту приемки в эксплуатацию объекта: Обустройство месторождения Карабулак при пробной эксплуатации. 2-очередь. Подъездные автодороги к скважинам №№8, 9, 13, 16, 18, 23, 29, 38, спутникам СП-3, СП-4 и осевая дорога. Пусковой комплекс №1. (Подъездные автодороги к скважинам №№8, 9, 13, 16, 18, 23, 29, 38 и осевая дорога),

Приложение
к приказу Министра финансов
Республики Казахстан
от 27 октября 2014 года № 456

Приложение 50
к приказу Министра финансов
Республики Казахстан
от 20 декабря 2012 года № 562

Форма Р-1

ИИН/БИН

Заказчик **Акционерное общество "Петро Казахстан Кумколь Ресорсиз", 120014 Республика Казахстан., г.Кызылорда ул.Казыбек би 13.,свидетельство о постановке на учет по НДС: Серия 33001 № 0003932 от 17.08.2012г. тел: 87242-29-93-95** — **940540000210**

полное наименование, адрес, данные о средствах связи

Исполнитель **Товарищество с ограниченной ответственностью "Ак тоган", 120018. Республика Казахстан., г.Кызылорда.,Ул.М.Шокая 291., тел: 87242-21-41-12** — **940640001718**

полное наименование, адрес, данные о средствах связи

Договор (контракт) Договор на работы № 1609009 от 08.09.16г.ЗНУ № 692380

Номер документа	Дата составления
00000000318	31.10.2016

АКТ ВЫПОЛНЕННЫХ РАБОТ (ОКАЗАННЫХ УСЛУГ)

Номер по порядку	Наименование работ (услуг) (в разрезе их подвидов в соответствии с технической спецификацией, заданием, графиком выполнения работ (услуг) при их наличии)	Дата выполнения работ (оказания услуг)	Сведения об отчете о научных исследованиях, маркетинговых, консультационных и прочих услугах (дата, номер, количество страниц) (при их наличии)	Единица измерения	Выполнено работ (оказано услуг)		
					количество	цена за единицу	стоимость
1	2	3	4	5	6	7	8
1	Согласно акту выполненных работ за октябрь 2016г. строительство проекта "Обустройство м/р Карабулак при пробной эксплуатации, 2-очередь. Подъездные.автодороги к скважинам № 8,9,13,16,18,23,29,38 и осевая дорога	с 01.10.16г по 31.10.16г		усл	1	38 280 394,88	38 280 394,88
				Итого	**1**	**x**	**38 280 394,88**

Сумма без НДС: 34178924 тенге **НДС: 4101470.88 тенге**

К оплате: 38280394.88 тенге (Тридцать восемь миллионов двести восемьдесят тысяч триста девяносто четыре тенге 88 тиын)

Сведения об использовании запасов, полученных от заказчика

наименование, количество, стоимость

Приложение: Перечень документации, в том числе отчет(ы) о маркетинговых, научных исследованиях, консультационных и прочих услугах (обязательны при его (их) наличии) на _____ страниц

Сдал (Исполнитель) Директор / Орынбасарулы Қ. Принял (Заказчик) / Т.Шаутай

должность *подпись* *расшифровка подписи* *должность* *подпись* *расшифровка подписи*

Дата подписания (принятия) работ (услуг) 31.10.2016

М.П. М.П.

Заказчик / Customer: Акционерное Общество "Петро Казахстан Кумколь Ресорсиз" / Customer "PKKR" Joint Stock Company
БИН 940540000210, Кызылорда, ул Казыбек би 13
Расчетный счет KZ56319K010000390890 в КФ АО "БТА", Кызылорда, БИК ABKZKZKX
Подрядчик / Contractor: Товарищество с ограниченной ответственностью"Ак тоган"/Cuntructor Limited Liability Partnership "Ak togan"
БИН 940640001718, Кызылорда, ул М. Шокая №291
Расчетный счет KZ608560000003107666 в АО "Банк Центр Кредит", Кызылорда, БИК KCJBKZKX
Контракт / Contract: № 1609009
ЗНУ / WSO: №692380
Проект /Project: № 15-13

АКТ
приемки выполненных работ за октябрь 2016 года
Performed work Action in October 2016 year
Строительство проекта "Обустройство месторождения Карабулак при пробноймэксплуатации.2-очередь. Подъездные автодороги к скважинам №8,9,13,16,18,23,29,38 и осевая дорога"
Construction project ""Arrangement of the field Karabulak at test operation 2-turn. Access highways to wells № 8,9,13,16,18,23,29,38 and the axial on the field Karabulak""

№ п./п	Наименование работ	Объемы работ по контракту		Стоимость по контракту		Выполнение объемов работ					
						с начало строительства			за отчетный месяц		
		Ед. изм.	Кол-во	единицы в тенге	всего в тенге	Фактический объем	в %	стоимость в тенге	Фактический объем	в %	стоимость в тенге
1	**Строительство подъездных автодорог к скважинам, в том числе**	**км**	**6,705**	**7 063 114,84**	**47 358 185,00**	**4,971**	**59**	**20 715 338,88**	**4,971**	**59**	**20 715 338,88**
1	скв 8	км	1,123	7 063 114,84	7 931 877,97	0,000	0	0,00	0,000	0	0,00
2	скв 9	км	0,885	7 063 114,84	6 250 856,63	0,885	59	3 688 005,41	0,885	59	3 688 005,41
3	скв 13	км	1,145	7 063 114,84	8 087 266,49	1,145	59	4 771 487,23	1,145	59	4 771 487,23
4	скв 16	км	0,394	7 063 114,84	2 782 867,25	0,394	59	1 641 891,68	0,394	59	1 641 891,68
5	скв 18	км	2,051	7 063 114,84	14 486 448,54	2,051	59	8 547 004,64	2,051	59	8 547 004,64
6	скв 23	км	0,021	7 063 114,84	148 325,41	0,021	59	87 511,99	0,021	59	87 511,99
7	скв 29	км	0,475	7 063 114,84	3 354 979,55	0,475	59	1 979 437,93	0,475	59	1 979 437,93
8	скв 38	км	0,611	7 063 114,84	4 315 563,17	0,000	0	0,00	0,000	0	0,00
2	**Строительство подъездных автодорог к скважинам, в том числе**	**км**	**2,326**	**9 990 000,00**	**23 236 740,00**	**2,326**	**59,00**	**13 709 676,60**	**2,326**	**43,10**	**10 015 034,94**
1	осевая дорога	км	2,326	9 990 000,00	23 236 740,00	2,326	59,00	13 709 676,60	2,326	43,10	10 015 034,94
3	**Строительство примыканий на скважинах, в том числе**	**шт**	**11**	**428 000,00**	**4 708 000,00**	**8**	**70**	**2 396 800,00**	**8**	**70**	**2 396 800,00**
1	скв 8	шт	2	428 000,00	856 000,00	0	0	0,00	0	0	0,00
2	скв 9	шт	2	428 000,00	856 000,00	2	70	599 200,00	2	70	599 200,00
3	скв 13	шт	2	428 000,00	856 000,00	2	70	599 200,00	2	70	599 200,00
4	скв 16	шт	1	428 000,00	428 000,00	1	70	299 600,00	1	70	299 600,00
5	скв 23	шт	1	428 000,00	428 000,00	1	70	299 600,00	1	70	299 600,00
6	скв 29	шт	1	428 000,00	428 000,00	1	70	299 600,00	1	70	299 600,00
7	скв 38	шт	1	428 000,00	428 000,00	0	0	0,00	0	0	0,00
8	осевая дорога	шт	1	428 000,00	428 000,00	1	70	299 600,00	1	70	299 600,00
4	**Строительство разворотных площадок на скважинах, в том числе**	**шт**	**7**	**300 500,00**	**2 103 500,00**	**5**	**70**	**1 051 750,00**	**5**	**70**	**1 051 750,00**
1	скв 8	шт	1	300 500,00	300 500,00	0	0	0,00	0	0	0,00
2	скв 9	шт	1	300 500,00	300 500,00	1	70	210 350,00	1	70	210 350,00
3	скв 13	шт	1	300 500,00	300 500,00	1	70	210 350,00	1	70	210 350,00
4	скв 16	шт	1	300 500,00	300 500,00	1	70	210 350,00	1	70	210 350,00
5	скв 18	шт	1	300 500,00	300 500,00	1	70	210 350,00	1	70	210 350,00
6	скв 29	шт	1	300 500,00	300 500,00	1	70	210 350,00	1	70	210 350,00
7	скв 38	шт	1	300 500,00	300 500,00	0	0	0,00	0	0	0,00
5	**Установка ж/б плит на скважинах, в том числе**	**шт**	**3**	**129 000,00**	**387 000,00**	**0**	**0**	**0,00**	**0**	**0**	**0,00**
1	скв 8	шт	1	129 000,00	129 000,00	0	0	0,00	0	0	0,00
2	скв 13	шт	1	129 000,00	129 000,00	0	0	0,00	0	0	0,00
3	скв 29	шт	1	129 000,00	129 000,00	0	0	0,00	0	0	0,00
6	**Пересечения с коммуникациями с укладкой в защитный кожух, в том числе**	**шт**	**3**	**129 000,00**	**387 000,00**	**0**	**0**	**0,00**	**0**	**0**	**0,00**
1	скв 8	шт	1	129 000,00	129 000,00	0	0	0,00	0	0	0,00
2	скв 9	шт	1	129 000,00	129 000,00	0	0	0,00	0	0	0,00
3	скв 16	шт	1	129 000,00	129 000,00	0	0	0,00	0	0	0,00
7	**Установка дорожных знаков на скважинах, в том числе**	**шт**	**54**	**6 708,43**	**362 255,22**	**0**	**0**	**0,00**	**0**	**0**	**0,00**
1	скв 8	шт	11	6 708,43	73 792,73	0	0	0,00	0	0	0,00
2	скв 9	шт	8	6 708,43	53 667,44	0	0	0,00	0	0	0,00
3	скв 13	шт	8	6 708,43	53 667,44	0	0	0,00	0	0	0,00
4	скв 16	шт	6	6 708,43	40 250,58	0	0	0,00	0	0	0,00

5	скв 18	шт	1	6 708,43	6 708,43	0	0	0,00	0	0	0,00
6	скв 23	шт	5	6 708,43	33 542,15	0	0	0,00	0	0	0,00
7	скв 29	шт	7	6 708,43	46 959,01	0	0	0,00	0	0	0,00
8	скв 38	шт	1	6 708,43	6 708,43	0	0	0,00	0	0	0,00
9	осевая дорога	шт	7	6 708,43	46 959,01	0	0	0,00	0	0	0,00
8	**Установка сигнальных столбиков на скважинах, в том числе**	**шт**	**268**	**4 901,29**	**1 313 545,72**	**0**	**0**	**0,00**	**0**	**0**	**0,00**
1	скв 8	шт	35	4 901,29	171 545,15	0	0	0,00	0	0	0,00
2	скв 9	шт	35	4 901,29	171 545,15	0	0	0,00	0	0	0,00
3	скв 13	шт	34	4 901,29	166 643,86	0	0	0,00	0	0	0,00
4	скв 16	шт	34	4 901,29	166 643,86	0	0	0,00	0	0	0,00
5	скв 23	шт	28	4 901,29	137 236,12	0	0	0,00	0	0	0,00
6	скв 29	шт	34	4 901,29	166 643,86	0	0	0,00	0	0	0,00
7	скв 38	шт	34	4 901,29	166 643,86	0	0	0,00	0	0	0,00
8	осевая дорога	шт	34	4 901,29	166 643,86	0	0	0,00	0	0	0,00
	Итого				**79 856 226**			**37 873 565**			**34 178 924**

Заказчик :

Подрядчик :
Директор ТОО "Ак тоган"

Орынбасарулы К

ЖҰМЫС КӨРСЕТУ КЕЛІСІМШАРТЫ
1609009

8 қыркүиек 2016 ж.

Қазақстан Республикасында тіркелген және Қазақстан Республикасы, 120014 Қызылорда қаласы, Қазыбек би көшесі 13, негізгі тұрақты мекенжайы бар **"ПетроҚазақстан Құмкөл Ресорсиз" Акционерлік Қоғамы**, бұдан әрі – «Компания» атынан Жарғыға сәйкес әрекет ететін басқарма төрағасы Цинь Хунвэй және

Қазақстан Республикасында тіркелген және 120018 Қызылорда қаласы, М.Шоқай көшесі, 293 мекенжайында орналасқан офисі бар **«Ақ тоған» Жауапкершілігі шектеулі серіктестігі**, компания, бұдан әрі «Орындаушы» Жарғының негізінде әрекет ететін Техникалық Директор Орынбасарұлы Қ., төмендегілер жайлы осы Келісім (бұдан әрі – «Келісім») жасасты:

Орындаушының өзінде осы Келісімшарттың 1-бабында жазылған қажетті кәсіби біліктіліктің, дағдылардың, ақшалай қаражаттың және жұмыс көрсететін жұмыс күшінің бар екендігін хабарлағанын **ЕСКЕРЕ КЕЛЕ**; және

Компанияның Орындаушыға мұндай жұмыстарды орындау мүмкіндігін ұсынуға келіскендігін **ЕСКЕРЕ КЕЛЕ**, олай болса

ОСЫЛАЙША, аталған құжаттағы өзара міндеттемелерді назарға ала отырып, Орындаушы мен Компания осы арқылы төмендегілер жайлы уағдаласады:

1. КӨРСЕТІЛЕТІН ЖҰМЫСТАР

1.1. Орындаушы төменде берілген көрсетілетін жұмыстарды орындауға кіріседі және оларды екі тараппен орындайды. Көрсетілетін жұмыстар

ДОГОВОР НА РАБОТЫ
№ 1609009

8 сентября 2016 г.

Акционерное Общество «ПетроКазахстан Кумколь Ресорсиз», компания, зарегистрированная в Республике Казахстан и имеющая основной действующий адрес по улице Казыбек Би, 13 в г. Кызылорда, 120014, далее - «Компания», в лице Председателя Правления Цинь Хунвэй, действующего в соответствии с Уставом; и

Товарищество с Ограниченной Ответственностью «Ак тоган», компания, зарегистрированная в Республике Казахстан и имеющая офис по адресу: 120018 г. Кызылорда, ул. М.Шокай, 293, далее - «Исполнитель», в лице Технического Директора, Орынбасарулы К, действующего в соответствии с Уставом, заключили настоящее Соглашение (далее – «Соглашение») о нижеследующем

УЧИТЫВАЯ, что Исполнитель заявляет, что он обладает необходимой профессиональной квалификацией, навыками, денежными средствами и рабочей силой для предоставления работ, изложенных в Статье 1 настоящего Договора; и

УЧИТЫВАЯ, что Компания соглашается предоставить Исполнителю возможность выполнять такие работы; то

ТАКИМ ОБРАЗОМ, принимая во внимание содержащиеся в данном документе взаимные обязательства, настоящим Исполнитель и Компания договариваются о нижеследующем:

1. РАБОТЫ

1.1. Исполнитель приступает к выполнению работ, перечисленных ниже, согласованных обеими сторонами. Работы представляют собой следующее:

WORKS CONTRACT
№ 1609009

September 8, Y2016

Aktsionernoye Obshestvo "PetroKazakhstan Kumkol Resources", a company incorporated in the Republic of Kazakhstan and having its principal operating address at: 13 Kazybek bi Street, 120014 Kyzylorda, hereinafter referred to as "Company", represented herein by its Chairperson of the Board of Governors, Qin Hongwei, acting in accordance with its Charter; and

"Ak togan" Liability Limited Partnership, a company incorporated in the Republic of Kazakhstan, and having an office located at: 120018, 293, M.Shokai Street, Kyzylorda city, hereinafter referred to as "Contractor", represented herein by its Technical Director, Orynbasaruly K. acting in accordance with its Charter; have entered into this Agreement (hereinafter referred to as "Agreement") as follows:

WHEREAS, Contractor purports to possess the necessary qualifications, skills, financial resources and manpower to provide Works described in Article 1. hereof; and

WHEREAS Company agrees to allow Contractor the opportunity to provide the works; now

THEREFORE, taking into consideration the mutual promises set forth herein, Contractor and Company agree as follows:

1. THE WORKS

1.1. Contractor shall commence and complete the Works agreed to by the parties. The Works shall consist of the following:

мыналарды білдіреді:
«№15-13 «Қарабұлақ кенішін сынамалы пайдалану кезінде жайластыру. 2-кезек. №№8, 9, 13, 16, 18, 23, 29, 38 ұңғымаларға баратын автожолдар және осьтік жол салу» жобасының құрылысы».

Орындалу мерзімі: шарт жасасылған сәттен бастап 56 күнтізбелік күн ішінде (Жұмыстар кестесіне сәйкес Қосымша "В")

Құрылыс берілген жобаға сәйкес.

Материалдар сипатқұжатқа сәйкес жеткізіледі.

Жұмыстар осы Келісімшарттың барлық талаптарына сәйкес орындалады.

1.2. Егер осы Келісімшартта өзгеше келісілмесе, Орындаушы жұмыстарды уақытылы орындауға қажетті барлық материалдарды, жабдықтар мен жұмыс күшін ұсынады. Орындаушы жұмфстарды тәуелсіз Орындаушы ретінде орындайды. Жұмыстарға ұсынылатын жабдықтар жұмысқа бірінші сыныпты жарамды күйде болуға және белгіленген мақсаттарға сай келуге тиіс. Компания өз пікірінше тиімділігі мен қауіпсіздігі жағынан тиісті стандарттарға сәйкес келмейтін жабдықтарды пайдаланудан бас тарту құқығын өзінде сақтап қалады. Орындаушының жеткізген материалдары көрсетілетін жұмыстар үшін жарамды болуға тиіс. Орындаушы жұмыстарды орындап болғаннан кейін жұмыстардын түпкі өнімінде бір (1) жыл бойына ақау болмайтындығына кепілдік береді және мұндай ақауларды тез арада өз есебінен жөндеуге міндеттенеді.

1.3. Орындаушы осы Келісімшартта көзделгендей, сондай-ақ мұнай өнеркәсібінде қолданылатын стандарттарға және Қазақстан Республикасының Үкіметі қабылдаған барлық заңдарға, бұйрықтарға, жарлықтарға, қаулыларға, қағидаларға, талаптар мен нұсқаулықтарға сәйкес Компанияның игілігі үшін

Строительство проекта №15-13 «Обустройство месторождения Карабулак при пробной эксплуатации. 2-очередь. Подъездные автодороги к скважинам №№8,9,13,16,18,23,29,38 и осевая дорога.

Срок выполнения: в течение 56 календарных дней с момента заключения договора (Приложение «В» график производства работ)

Строительство согласно выданного проекта.

Поставка материалов согласно спецификации.

Работы будут выполняться в соответствии со всеми условиями настоящего Договора.

1.2. Если в настоящем Договоре не оговорено иное, Исполнитель предоставляет все материалы, оборудование и рабочую силу, необходимые для своевременного выполнения работ. Исполнитель выполняет работы как независимый Исполнитель. Оборудование, предоставляемое для работ, должно быть в первоклассном рабочем состоянии и отвечать намеченным целям. Компания сохраняет за собой право отказаться использовать оборудование, которое, по мнению Компании, не соответствует необходимым стандартам с точки зрения эффективности и безопасности. Материалы, поставленные Исполнителем, должны быть пригодными для работ. Исполнитель гарантирует, что конечный продукт работ не будет иметь дефектов в течение одного (1) года после выполнения работ и обязуется немедленно исправить такие дефекты за свой счет.

1.3. Исполнитель обязуется оказывать Работы на благо Компании профессиональным, законным, эффективным и надлежащим образом, как предусмотрено в настоящем Договоре, а также в соответствии с существующими в нефтяной промышленности стандартами и всеми законами,

Construction of the project 15-13. Development of Karabulak o/f at trial operation. Phase 2. Access road to wells №№8,9,13,16,18,23,29,38 and axial road.

Terms of completion: within 56 calendar days since the date of concluding of Contract (Attachment "B" work schedule).

Construction according to the issued design.

Materials delivery according to specifications.

Works will additionally be in accordance with all the terms and conditions of this Contract.

1.2. Unless otherwise stated elsewhere herein, Contractor shall provide all materials, equipment and labor required for the prompt completion of the Works. Contractor shall provide the Works as an independent Contractor. The equipment provided for the work shall be in first class operating condition and suitable for the purpose intended. Company reserves the right to reject the use of equipment that it deems not capable of performing to the standard required from an efficiency or safety perspective. Materials supplied will be suitable for the Works. Contractor guarantees that the product of the Works shall be free of defects for a period of one (1) year after the date the Works is completed and agrees to correct promptly any such defect at its expense.

1.3. Contractor shall provide Works for Company's benefit in a professional, lawful, efficient and proper manner, as provided for in this Contract, as well as the existing oil industry standards, all the laws, orders, decrees, rules, regulations, requirements and instructions adopted by the Government of the Republic of Kazakhstan.

кәсібилік, заңдылық, тиімділік тұрғысынан тиісті үлгіде Жұмыс көрсетуге міндеттенеді.

1.4. Орындаушы өзінің агенттерінің, қосалқы мердігерлерінің, компанияларының, қызметкерлерінің, сондай-ақ өзіне тікелей және жанама түрде жұмыс істейтін жеке тұлғалардың атқарған кез келген іс-қимылына өзі атқарған іс-қимыл дәрежесінде толық жауапкершілік танытады.

1.5. Орындаушының осы Келісімшарттың әр түрлі талаптары бойынша орындайтын жұмыстары осы Келісімшартқа «А» қосымшасы болып қоса тіркелетін Жұмыстарға/Қызметтерге арналған өтінім (бұдан әрі – «ЖКӨ») нысанында жазылады. ЖКӨ-ге Компания мен Орындаушының уәкілетті өкілдерінің қолдары қойылуы тиіс.

2. ҚҰНЫ ЖӘНЕ АҚЫ ТӨЛЕМІ

2.1. Осы Келісімшарттың 2.2. тармағында келісілген сыйақыда, егер Келісімшартта Орындаушының көрсетілетін жұмыстарды орындауына қатысты өзге нәрсе айрықша көзделмесе, шағым төлемдері, жалақы, басқа да сыйақылар немесе жәрдемақылар (тиісті салықтарды қоса алғанда), Орындаушының жұмыскерлерді жалдауы, барлық медициналық жұмыстар, жүріп-тұру, тамақтану және Орындаушының жұмыскерлеріне қатысты барлық шығындар қамтылады.

2.2. Көрсетілетін жұмыстар жалпы құны Баға нысаны негізінде айқындалады және ҚҚС қоса алмағанда 84 553 426 (сексен төрт миллион бес жүз еле үш мың төрт жүз жиырма алты) теңгені құрайды. (Қосымша "С")

Төлемақы орындалған жұмыстарды қабылдау актілері ресімделгеннен кейін, шоттар өңделіп, қаржы департаментінде тіркелген соң 30 күн ішінде төленеді. Компания жұмыстарға/қызметтерге берілген өтінімге (ҚБӨ) сәйкес орындалған жұмыстарды қабылдау туралы қос тараптың қолдары қойылған актілермен

приказами, указами, постановлениями, правилами, требованиями и инструкциями, принятыми Правительством Республики Казахстан.

1.4. Исполнитель будет нести полную ответственность за любые действия, предпринятые его агентами, субподрядчиками, компаниями, работниками, а также физическими лицами, прямо или косвенно работающими на Исполнителя, в той же степени, как если бы такие действия предпринимались самим Исполнителем.

1.5. Работы, выполняемые Исполнителем по различным условиям настоящего Договора, будут изложены в форме Заявки на Работы/Услуги (далее – «ЗНУ»), которая прилагается к настоящему Договору как Приложение «А». ЗНУ должна быть подписана уполномоченными представителями Компании и Исполнителя.

2. СТОИМОСТЬ И ОПЛАТА

2.1. Вознаграждение, оговоренное в п.2.2 настоящего Договора, включает выплату жалований, заработной платы, других вознаграждений или пособий (включая соответствующие налоги), наём персонала Исполнителя, все медицинские услуги, проезд, проживание, питание и все затраты, касающиеся персонала Исполнителя, если Договором особо не предусмотрено иное, относящиеся к выполнению работ Исполнителем.

2.2. Общая стоимость работ определяется на основании Расчета стоимости и составляет 84 553 426 (восемьдесят четыре миллиона пятьсот пятьдесят три тысячи четыреста двадцать шесть) тенге, не включая НДС. (Приложение "С")

Оплата будет производиться в течение 30 дней после оформления актов приемки выполненных работ, обработки и регистрации счетов в Финансовом департаменте. Компания будет оплачивать завершенные этапы строительства согласно Графика производства работ,

1.4. Contractor shall bear full responsibility for the actions of its agents, subcontractors, companies, employees, and individuals engaged directly or indirectly in Contractor's business, to the extent as if such actions were undertaken by the Contractor itself.

1.5. Works provided under the various Terms and Conditions of this Contract by Contractor will be designated on Company's "Work/ Service Order" form (hereinafter referred to as "WSO") attached hereto as Exhibit "A". WSO must be signed by Company's and Contractor's authorized representatives.

2. COST AND PAYMENT

2.1. The total compensation paid according to clause 2.2 hereof takes into account salaries, wages, other remuneration or benefits (including taxes related thereto), engagement and employment of Contractor's personnel, all medical services, transportation, accommodation and subsistence, and generally all expenses concerning Contractor's Personnel unless otherwise specifically provided for in this Contract incidental to Contractor's performance of the work.

2.2. The total cost of works shall be based on Calculation and amounts to 84 553 426 (eighty four million five hundred fifty three thousand four hundred twenty six) tenge, excluding VAT. (Exhibit "C")

Payment to be made within 30 days upon execution of the Work Completion Acts, processing and registration of invoices by Finance Department. Company will pay for completed milestones of construction according to the Work Execution Schedule which must be confirmed by the Work Completion Acts signed by

расталған құрылыстың аяқталған кезеңдеріне жұмыстарды жүргізу кестесіне сәйкес 90% (тоқсан пайыз) мөлшерінде ақы төлейді, қалған 10%-ы (он пайызы) мемлекеттік қабылдау комиссиясының актісіне қол қойылғаннан кейін төленеді.

Соның ішінде:

- №1928 жер қойнауын пайдалануға арналған келісімшарт – 84 553 426 теңге;

Көрсетілетін жұмыс құны Келісімшарттың қолданылу мерзімі бойыша өзгеріссіз қалады.

2.3. Компания Орындаушының шотына төленетін ақшалай қаражатты шот-фактураны алған күннен бастап 30 күнтізбелік күн ішінде оның есепшотына аудару жолымен төлейді. Орындаушы көрсетілген жұмысын шотына Компания қол қойған орындалған жұмыстарды қабылдап алу актісін қоса тіркейді. Орындаушы шот-фактураға аталған Келісімшарттың нөмірін және тиісті ЖҚӨ нөмірін, егер ол Қазақстан Республикасының қолданыстағы салық заңнамасына сәйкес салық төлеуші болып табылса, салық төлеушінің тіркеу нөмірін, ҚҚС бойынша есепке алу туралы куәліктің нөмірін көрсетеді. Шот Қазақстан Республикасының ұлттық валютасы – теңгемен жазылады. Уақытылы ақы төлеу мақсатында барлық шоттар мына мекенжайға жолдануға тиіс:

"ПетроҚазақстан Құмкөл Ресорсиз" АҚ
Кредиторлық берешек тобы
120014, Қазыбек би көшесі, 13
Қызылорда, Қазақстан

2.4. Орындаушы, оның қосалқы мердігерлері мен жеткізушілері көрсетілетін жұмыстар мен оларға қатысты мәмілелер бойынша дәлме-дәл әрі толық есеп жүргізеді және мұндай құжаттарды Қазақстан Республикасының заңнамасында белгіленген мерзімдер бойына сақтайды. Егер, осы Келісімшарт бойынша шығындар өтелетін жағдайда, Компания уақыт өте келе және кез келген уақытта жоғарыда аталған есепке алу

подтвержденные подписанными обеими сторонами Актами приемки выполненных работ согласно Заявки На Работы/Услуги (ЗНУ), в пределах 90% (девяносто процентов) оставшиеся 10% (десять процентов) после подписания Акта приемки государственной комиссии.

В том числе:

- Контракт на недропользование №1928 – 84 553 426 Тенге;

Стоимость работ остается неизменной в течение срока действия Договора.

2.3. Компания оплачивает счета Исполнителя путём перечисления денежных средств на расчётный счёт Исполнителя в течение 30 календарных дней со дня получения счета-фактуры. Исполнитель к счету на работы прилагает Акт приемки выполненных работ, подписанный Компанией. Исполнитель указывает в счёте-фактуре номер данного Договора и номер соответствующей ЗНУ, регистрационный номер налогоплательщика, серию и номер свидетельства о постановке на учет по НДС, если он является налогоплательщиком, согласно действующему налоговому законодательству Республики Казахстан. Счёт выписывается в национальной валюте Республики Казахстан - тенге. В целях своевременной оплаты все счета должны быть направлены по следующему адресу:

АО «ПетроКазахстан Кумколь Ресорсиз»
Группа Кредиторской Задолженности
120014, Ул. Казыбек би, 13
Кызылорда, Казахстан

2.4. Исполнитель, его субподрядчики и поставщики ведут точный и полный учет по работам и сделкам, относящимся к работам, и хранят такие документы в течение сроков, предусмотренных законодательством Республики Казахстан. В случае, если по настоящему Договору возмещаются затраты, Компания может время от времени и в любое время в течение вышеупомянутого периода

both parties based on WSO within limits of 90%, the rest 10% (ten percent) will be paid upon signing of the Act of the state commissioning.

Including:

- Contract for subsoil use #№1928 – 84 553 426tenge;

The cost of works shall remain unchanged during the term of the Contract.

2.3. Company shall pay Contractor's invoices by money transfer to Contractor's bank account within 30 calendar days of invoice receipt. Contractor shall attach to the invoice for Works a Completed Work Acceptance Act signed by Company. Contractor shall indicate on the invoice the number of this Contract and the number of appropriate WSO, and Tax Registration Number, series and number of VAT Registration Certificate, if it is a tax payer, pursuant to the current tax legislation of the Republic of Kazakhstan. The invoice shall be made out in the national currency of the Republic of Kazakhstan – tenge. All invoices must be forwarded to the following address to ensure prompt payment:

AO "PetroKazakhstan Kumkol Resources"
Accounts Payable Group
13 Kazybek bi Street, 120014
Kyzylorda, Kazakhstan

2.4. Contractor and its subcontractors and suppliers shall maintain true and complete records in connection with the Works and all transactions related thereto and shall retain all such records for a period of time provided for by legislation of the Republic of Kazakhstan. In the event costs are to be reimbursed under this Contract, Company may from time to time and at any time during the foregoing period of record retention make an audit of all records of Contractor

құжаттарын сақтау кезеңі ішінде Орындаушының және оның қосалқы мердігерлері мен жеткізушілерінің барлық жазбаларына аудит жүргізеді.
Орындаушы осы баптағы ережелердің оның барлық Келісімшартына немесе осы Келісімшарт бойынша жұмыс күшін, жабдықтар мен материалдарды ұсынатын қосалқы мердігерлермен және жеткізушілермен жасалған Келісімшарттарға енгізілуін қамтамасыз етуге тиіс.
2.5. Егер осы Келісімшартта өзгеше келісілмесе, не Орындаушы, не кез келген директор, менеджер, қызметкер немесе Орындаушының, қосалқы мердігерлердің немесе жеткізушілердің агенті осы Келісімшартқа байланысты Компанияның немесе оның кез келген филиалының кез келген директорына, менеджеріне, қызметкеріне немесе агентіне сыйлықтар мен көңіл көтеру ақыларын немесе комиссиялық ақылар, сыйақылар немесе жеңілдіктер бере алмайды немесе олардан қабылдай алмайды. Бұған қоса, не Орындаушы, не директор, менеджер, қызметкер немесе Орындаушының агенті, қосалқы мердігерлері мен жеткізушілері Компанияның немесе оның филиалдарының өкілдері болып саналмайтын кез келген Компания мен оның филиалдарының директорымен, менеджерімен, қызметкерімен немесе агентімен бұл туралы Компанияны алдын ала жазбаша хабардар етпестен ешқандай іскерлік Келісімшарттар жасаспайды. Компанияның кез келген уәкілетті өкілі Келісімшарттың осы Бөлімімен сәйкестікті айқындау мақсатында Орындаушының және қосалқы мердігер мен жеткізушінің кез келген және барлық есепке алу құжаттарына аудит жүргізе алады. Осы тармақтың мақсаттары үшін «іскерлік келісімшарт» термині тікелей немесе тікелей емес серіктестіктің кез келген нысанын немесе меншік үлесін, тіркелмеген бірлескен кәсіпорынды, агенттік Келісімшартты, комиссиялық Келісімшарттарды немесе осы секілді қатысуды, не болмаса қаржылық пайда алу нәтижелері бола алатын уағдаласкан қатынастарды қамтиды, және Компания қызметкерлеріне қолданылатын «қызметкер» термині осы тармақтың мақсаттары үшін осы қызметкерлердің отбасы мүшелерін, сондай-ақ аға-інілерін, апа-

хранения учетных документов производить аудит всех записей Исполнителя и его субподрядчиков и поставщиков.
Исполнитель должен обеспечить, чтобы положения данной статьи были включены во все его Договора или контракты, заключенные с субподрядчиками и поставщиками, которые будут предоставлять рабочую силу, оборудование или материалы по настоящему Договору.
2.5. Если иное не обусловлено в настоящем Договоре, ни Исполнитель, ни любой директор, менеджер, работник или агент Исполнителя, субподрядчиков или поставщиков, не дает или не принимает от любого директора, менеджера, работника или агента Компании или любых ее филиалов подарки и развлечения или комиссионные, вознаграждения или скидки в связи с настоящим Договором. Кроме того, ни Исполнитель, ни директор, менеджер, работник или агент Исполнителя, его субподрядчики или поставщики не заключают никакие деловые соглашения с любым директором, менеджером, работником или агентом Компании или ее филиалов, которые не выступают в качестве представителей Компании или ее филиалов, без предварительного письменного уведомления об этом Компании. Любой представитель, уполномоченный Компанией, может выполнять аудит любых и всех учетных документов Исполнителя и субподрядчика или поставщика в целях определения соответствия с данным Разделом договора. Для целей настоящего пункта термин «деловое соглашение» включает в себя любую форму прямого или непрямого партнерства или долю в собственности, незарегистрированное совместное предприятие, агентское соглашение, комиссионные соглашения или подобное участие, либо договорные отношения, которые могут стать результатом извлечения финансовой выгоды; и термин «работник», применяемый к работникам Компании, для целей настоящего пункта будет включать членов семьи таких работников, а также

and its subcontractors and suppliers.

Contractor shall ensure that the provisions of this Article are included in all agreements or Contracts it shall enter into with any sub-Contractors or suppliers who shall supply labour, equipment or materials under this Contract.

2.5. Except as otherwise expressly provided herein, neither Contractor nor any director, manager, employee or agent of Contractor its subcontractors or suppliers, shall give to or receive from any director, manager, employee or agent of Company or any affiliate any gift or entertainment or any commission, fee or rebate in connection with this Contract. In addition neither Contractor nor any director, manager, employee or agent of Contractor, its subcontractors, or vendors, shall enter into any business arrangement with any director, manager, employee or agent of Company or any affiliate who is not acting as a representative of Company or its affiliate without prior written notification thereof to Company. Any representative authorized by Company may audit any and all records of Contractor and any subcontractor or supplier for the sole purpose of determining whether there has been compliance with this Section. For purposes of this clause, the term “business arrangement” shall include any form of direct or indirect partnership or ownership interest, unincorporated joint venture, agency agreement, commission arrangement or similar participation or contractual relationship that may result in a pecuniary benefit and the term “employee” with reference to the employees of the Company shall be deemed to include the direct family of such employee for purposes of this clause, to include brothers, sisters, children, spouses or parents or the employee and any person or legal entity with whom the employee has a business arrangement as defined above. Payments of any nature by Contractor to any employee of Company may cause this Contract to be terminated.

қарындастарын, балаларын, жұбайларын немесе ата-аналарын, немесе қызметкерлерді және жоғарыда айқындалғандай, қызметкер іскерлік Келісімшарт жасасқан жеке немесе заңды тұлғаларды қамтиды. Орындаушының Компанияның қандай да бір қызметкеріне төлейтін кез келген сипаттағы төлемі осы Келісімшарттың бұзылуына әкеп соқтырады.

2.6. Салықтар мен мемлекеттік алымдар

а) Орындаушы осы Келісім бойынша Жұмыс көрсетуге байланысты есептелген барлық және кез келген салықтарды төлеуге толық жауапкершілік танытады және Компанияны Қазақстан Республикасы немесе оның кез келген мемлекеттік органдары, немесе салық қызметі тарапынан Орындаушыға салынатын барлық талап етілетін салықтар мен алымдарды (өсімпұлдар мен айыппұлдарды қоса алғанда) төлеуге қатысты кез келген және барлық кінәраттар мен жауапкершіліктен босатып, арашалайды, соның ішінде Орындаушы төлеген кез келген төлемге немесе осы Келісімшарт бойынша оның алған ақысына байланысты.

b) Егер мұндай талап Қазақстан Республикасының заңында, ережелерінде немесе нұсқаулықтарында жазылса, Компания Орындаушыға төлеуге тиесілі сомадан салықтарды төлеуге қажетті кез келген соманы ұстап қалады. Орындаушыға көрсетілген қаржыны ұстау туралы Компанияға қойылатын талаптың заңдылығын кез келген ведомствода даулау мүмкіндігін беру үшін Компания кез келген мұндай талап туралы Орындаушыны күні бұрын алдын ала хабардар етеді. Қазақстан Республикасының үкіметтік органына Компания тарапынан ұсталған сома мөлшерінде төленген ақы, егер бастапқы төлемді Орындаушы жүргізіп, және Компания Орындаушының алдында мұндай үлгіде ұсталған сома бойынша одан әрі жауапкершілік танытпайтын болса, Орындаушы тарапынан төленген ақы болып есептеледі. Компания сонымен қатар Орындаушыға барлық осындай төлемдердің құжатталған куәліктерін ұсынады.

братьев, сестер, детей, супругов или родителей, или работников и любых физических или юридических лиц, с которыми работник имеет деловое соглашение, как определено выше. Платежи любого характера, производимые Исполнителем какому-либо работнику Компании, могут привести к расторжению настоящего Договора.

2.6. Налоги и государственные сборы

а) Исполнитель будет нести полную ответственность за уплату всех и любых налогов, начисленных в связи с оказанием Работ по настоящему Договору и освободит и оградит Компанию от любых и всех претензий и ответственности за уплату всех требуемых налогов или сборов (включая пени и штрафы), которые могут быть исчислены и наложены на Исполнителя Республикой Казахстан или любым его государственным органом, или его налоговой службой, в том числе в связи с любой оплатой, произведенной Исполнителю или полученной им по данному Договору.

b) Если такое требование будет содержаться в законе, правилах или инструкциях Республики Казахстан, Компания удержит из сумм, причитающихся к оплате Исполнителю, любые суммы, потребные для уплаты налогов. Для того, чтобы дать возможность Исполнителю оспорить в любом ведомстве правомерность требования к Компании об удержании указанных средств, Компания заблаговременно уведомляет Исполнителя о любом таком требовании. Оплата, произведенная Компанией надлежащему правительственному органу Республики Казахстан в размере удержанной суммы, будет считаться оплатой, произведенной от имени Исполнителя, как если бы первоначально платеж был осуществлен Исполнителем, и Компания не будет нести дальнейшей ответственности перед Исполнителем по сумме, удержанной таким образом. Компания также представит Исполнителю документированные свидетельства всех таких платежей.

2.6. Taxes and Governmental Fees

a) Contractor shall be solely liable for payment of any and all taxes accrued with regards to providing Works according to this Contract. Contractor shall hold and save Company harmless from all and any claims and responsibility for all required taxes (penalties and fines inclusive), which may be imposed by the Republic of Kazakhstan or any other Kazakhstani Government Authority, or Kazakhstani Tax Authority, including any payments made or received by Contractor under this Contract.

b) Company shall withhold any tax payable sums from payments owed to Contractor, if the Republic of Kazakhstan laws, rules or instructions include such requirements. Company shall notify Contractor well in advance of any such requirements of tax deduction so as to enable Contractor to dispute the right of such requirements of tax deduction to Company in any department. Payment of deducted sum made by Company to a relevant Government Authority of the Republic of Kazakhstan shall be considered the payment made on behalf of Contractor as though the payment was initially made by Contractor, and Company shall not be further liable for the sum deducted in such manner. Company shall also submit to Contractor documentation confirming such payments.

3. ОРЫНДАУШЫНЫҢ МІНДЕТТЕМЕЛЕРІ

3.1. Орындаушы сапалы жұмыс көрсетеді және осы Келісімшарттағы жұмыстарды орындау үшін өз қызметкерлерінің құрамынан немесе Компанияның жазбаша рұқсатымен өзінің қосалқы мердігерлерінің арасынан штат тағайындайды. Көрсетілген жұмыстар ҚР-да және Орындаушының өзінде осы мәселе бойынша қолданылатын техникалық шарттар мен рәсімдерге сәйкес жүргізілуге тиіс.
3.2. Егер Компания осы Келісімшарттағы жұмыстарды қанағаттанарлықсыз дәрежеде орындалған деп есептесе, онда ол Орындаушыға проблеманың түсіндірмесін ұсынады. Орындаушы қабылданбаған жұмысты өз есебінен не қайта жасайды, не болмаса онымен жасалған Келісімшарт бұзылады.

3.3. Осы Келісімшарттың 2.3. тармағының талаптарына сәйкес Орындаушы Компания өкілімен бірлесе отырып, орындалған жұмыстарды қабылдау Актісін әзірлеп, қол қояды.
3.4. Орындаушы, егер Келісімшартта өзге нәрсе айрықша көзделмесе, шағымдардың, жалақының, басқа да сыйақылардың немесе жәрдемақылардың (тиісті салықтарды қоса алғанда) төлеуіне, өз қызметкерлерін жалдап, жұмыспен қамтуға, барлық медициналық қызметтерге, көлік, жүріп-тұру шығындарына және Орындаушының қызметкерлеріне қатысты барлық шығыстарға өз есебінен жауапкершілік танытады.

3.5. Орындаушы өзінің жеке есебінен өз қызметкерлерінің құрамына, медициналық эвакуация, госпиталға жатқызу, репатриация, күнделікті және шұғыл көмек көрсету жұмыстарын қоса алғандағы барлық медициналық жұмыс түрлерін көрсетуге жауапкершілік танытады. Компания тарапынан көрсетілетін шұғыл эвакуация жағдайында (Компанияның қосалқы мердігері қамтылатын) Компания өз шығындарын Орындаушының есебінен шегеру жолымен өтеу құқығын өзінде сақтап қалады. Орындаушы Компанияның сұранысы бойынша осы

3. ОБЯЗАТЕЛЬСТВА ИСПОЛНИТЕЛЯ

3.1. Исполнитель предоставляет качественные работы и назначает штат из своего персонала или, с письменного разрешения Компании, из числа своих субподрядчиков, для выполнения работ по настоящему Договору. Указанные работы должны проводиться в соответствии с техническими условиями и процедурами, действующими по этому вопросу в РК и у Исполнителя.
3.2. Если Компания посчитает, что работы по настоящему Договору выполнены неудовлетворительным образом, она предоставит объяснение проблемы Исполнителю. Исполнитель либо переделывает непринятую работу за свой счет, либо Договор с ним расторгается.

3.3. Согласно требованиям пункта 2.3 настоящего Договора Исполнитель совместно с представителем Компании составляет и подписывает Акт приемки выполненных работ.
3.4. Исполнитель за свой счет несёт ответственность за выплату жалований, заработной платы, других вознаграждений или пособий (включая соответствующие налоги), за наём и занятость своего персонала, все медицинские услуги, за транспорт, проживание и питание и за все расходы, касающиеся персонала Исполнителя, если Договором особо не предусмотрено иное.

3.5. Исполнитель несёт ответственность за свой собственный счёт предоставлять все медицинские услуги своему персоналу, включая мед. эвакуацию, госпитализацию, репатриацию, повседневную и срочную помощь. В случае срочной эвакуации, предоставленной Компанией (которая включает субподрядчика Компании) Компания сохраняет за собой право компенсировать свои затраты путём вычета из счётов Исполнителя. По запросу Компании Исполнитель предоставит свидетельство о страховании на достаточную сумму, по мнению

3. RESPONSIBILITIES OF CONTRACTOR

3.1. Contractor shall provide quality works and shall designate staff from its own employees or, with Company's written permission, from its subcontractor's, for the work to be provided hereunder. Said work shall be conducted pursuant to the relevant technical conditions and procedures existing in the Republic of Kazakhstan and at Contractor's facilities.

3.2. If in Company's opinion, results of scope of works do not meet Company's expectations, Company will provide Contractor with an explanation of the problem. Contractor shall re-inspect the rejected energy project and re-issue its conclusion at its own cost and expense.

3.3. Subject to the requirement in Article 2.3. hereof, Contractor shall together with Company's representative, prepare and sign a Completed Work Acceptance Act.
3.4. Contractor shall be responsible at Contractor's expense for payment of salaries, wages, other remuneration or benefits (including taxes related thereto), engagement and employment of its personnel, all medical works, transportation, accommodation and subsistence, and generally all matters concerning Contractor's personnel, unless otherwise specifically provided for in this Contract.

3.5. Contractor shall be responsible at its own expense for all medical works for its personnel, including med-evac, hospitalization, and repatriation, and routine and emergency coverage. In the event of emergency evacuation attended by Company (which shall include Company's subcontractor), Company reserves the right to recover the cost of such care by set-off against Consultant's invoices. Contractor shall, upon Company's request, provide evidence that it has insurance of the type and in the amounts sufficient, in

тармақта көрсетілгендей, Орындаушының жауапкершілігін жабуға жеткілікті сомаға сақтандыру куәлігін ұсынады.

3.6. Орындаушы қызметтерді орындауға арналған шартты орындау кезінде Қазақстан Республикасының Инвестициялар және даму министірінің 2015 жылғы 30 қаңтардағы № 96 бұйрығымен бекітілген «Жер қойнауын пайдалану жөніндегі операцияларды жүргізу кезінде пайдаланылатын тауарлардың, жұмыстар мен көрсетілетін қызметтердің және оларды өндірушілердің тізілімі» мемлекеттік ақпараттық жүйесі арқылы жер қойнауын пайдалану жөніндегі операцияларды жүргізу кезінде тауарларды, жұмыстар мен көрсетілетін қызметтерді сатып алу қағидаларын сақтауға міндетті.

Қазақстан Республикасының Инвестициялар және даму министірінің 2015 жылғы 30 қаңтардағы № 87 бұйрығымен бекітілген тауарларды, жұмыстар мен көрсетілетін қызметтерді сатып алу кезінде ұйымдардың жергілікті қамтуды есептеуінің бірыңғай әдістемесіне сәйкес Орындаушы жұмыстарды/көрсетілетін қызметтерді ұсынбас бұрын «D» қосымшасына сәйкес жұмыстар мен көрсетілетін қызметтерді сатып алу кезінде жергілікті қамту есебінің анықтамасын беруге міндеттенеді. Орындаушы осы келісімді орындау шеңберіндегі қызметті жүзеге асыру кезінде жер қойнауын пайдалану жөніндегі операцияларды жүргізу кезінде тауарларды, жұмыстар мен көрсетілетін қызметтерді сатып алу қағидаларын сақтауға міндетті.

Орындаушы өзінің жергілікті қамтуы өзгерген жағдайда, бұл туралы дереу Компанияға хабарлауға міндеттенеді.

Жергілікті қамту есебінің анықтамасы тапсырылмаған жағдайда, Компания мұндай анықтаманы Орындаушы тапсырған сәтке дейін осы келісім бойынша ақы төлеуді біржақты тәртіппен тоқтата тұруға құқылы.

Орындаушы сатып алу қорытындысы туралы хаттамаға сәйкес көрсетілетін қызметтердегі жергілікті қамту жөніндегі міндеттемелерді орындамағаны үшін жауапкершілік танытады.

Компания Орындаушыдан мемлекеттік органдардың талап етуі бойынша Компания төлеген айыппұлдар мен төлемдерді қоса алғанда, бірақ онымен шектелмей,

Компании, для покрытия ответственности Исполнителя, как указано в данном параграфе.

3.6. Исполнитель обязан соблюдать Правила приобретения товаров, работ и услуг при проведении операций по недропользованию посредством государственной информационной системы «Реестр товаров, работ и услуг, используемых при проведении операций по недропользованию, и их производителей», утвержденные приказом Министра по инвестициям и развитию Республики Казахстан от 30 января 2015 года №96, при исполнении договора на выполнение услуг.

В соответствии с Единой методикой расчета организациями местного содержания при закупке товаров, работ и услуг, утвержденной приказом Министра по инвестициям и развитию Республики Казахстан от 30 января 2015 года № 87 Исполнитель обязуется до начала предоставления работ/услуг предоставить справку Расчета местного содержания при приобретении работ и услуг, согласно Приложения «D». Исполнитель при осуществлении деятельности в рамках исполнения настоящего Договора обязан соблюдать Правила приобретения товаров, работ и услуг при проведении операций по недропользованию.

В случае изменения его местного содержания, Исполнитель обязуется незамедлительно сообщить об этом Компании.

В случае не представления справки Расчета местного содержания, Компания вправе в одностороннем порядке приостановить оплату по данному Договору до момента предоставления такой справки Исполнителем.

Исполнитель несет ответственность за неисполнение обязательств по местному содержанию в оказываемых услугах согласно протоколу подведения итогов закупа.

Компания вправе потребовать и обязать Исполнителя возместить все расходы и затраты Компании, включая, но не ограничиваясь: штрафы и

Company's opinion, to cover Contractor's responsibility as set out in this paragraph.

3.6. Contractor shall comply with the Rules of purchasing of the goods, works and services in the course of subsoil operations by means of the state informational system "Register of the goods, works and services being used in subsoil operations and their producers" approved by the Order of the Minister of investment and development of the Republic of Kazakhstan #96 as of January 30, 2015 while carrying out the terms of the Contract.

In compliance with the Integrated Calculation Procedure by Enterprises with Local content while goods, works and services purchasing approved by the Order of the Minister of investment and development of the Republic of Kazakhstan #87 as of January 30, 2015, the Contractor prior works/services provision shall provide the Certificate of Calculation of Local Content for works and services purchasing according to the Exhibit "D". Contractor in the process of realizing its activity in the frame of the present Contract execution shall comply with the Rules of acquisition of goods, works and services at subsoil using operations.

In case of changing of its Local Content, Contractor shall immediately inform Company about it.

In case of non-providing of the Certificate of Calculation of Local Content, Company unilaterally shall have a right to suspend payment under this Contract until providing of this Certificate by Contractor.

Contractor shall bear responsibility for a failure to fulfill obligations with regards to a local content in rendered services as indicated in a protocol of finalization of the purchase results.

Company shall be entitled to demand and oblige Contractor to reimburse all expenses and costs incurred

барлық шығыстар мен шығындарды өтеуін талап етуге және оны міндеттеуге құқы бар.

4. КОМПАНИЯНЫҢ МІНДЕТТЕМЕЛЕРІ

4.1. Осы Келісімшарттың 1.5. тармағына сәйкес Компания Орындаушыға Орындаушы ұсынатын жұмыстар мен күтілетін орындау мерзімін көрсетіп, «Жұмыстарға/Қызметтерге арналған өтінім» нысанындағы жазбаша өтінімді тапсырады.
4.2. Компания осы Келісімшарт бойынша бақылау жасауды жүзеге асырады және бұған өзінің бақылаушы қызметкерлерін ұсынады.
4.3. Компания, егер Орындаушы жеткізген материалдардың жаңа емес екенін немесе олардың мақсатқа сәйкес келмейтінін анықтаған жағдайда, олардан бас тартуға құқылы.
4.4. Компания Орындаушының іс-қимылы салдарынан жұмыстардын кідіріспен орындалуына жауапкершілік танытпайды.
4.5. Компания осы Келісімшарттың 2-бабының талаптарына сәйкес Орындаушы орындаған жұмыстарға ақы төлеуге міндеттенеді.

5. ФОРС-МАЖОР

5.1.Тараптар осы Келісімшарттағы міндеттемелерді ішінара немесе толық орындамағаны үшін, егер бұл осы Келісімшартты жасасқаннан кейін туындаған және Тараптар саналы шаралар (форс-мажор) арқылы не болжап біле алмайтын, не бетін қайтара алмайтын олардың еркінен тыс ырық бермес күштердің әсерінен болса, яғни төтенше сипат алса, жауапкершіліктен босатылады. Форс-мажор жағдайлары болып соғыс пен әскери іс-қимылдар, көтерілістер, індеттер, өрттер, жарылыстар, жер сілкіністері, су тасқындары, жазатайым оқиғалар және табиғат күштерінің басқа да әрекеттері, Тараптардың осы Келісімшарттағы өз міндеттемелерін орындауына тыйым салу мазмұнындағы заңнамалық актілер мен мемлекеттік

выплаты, уплаченные по требованию государственных органов Компании.

4. ОБЯЗАТЕЛЬСТВА КОМПАНИИ

4.1. Согласно пункта 1.5 настоящего Договора Компания передаёт Исполнителю в письменном виде заявку в форме «Заявки на Работы/Услуги» с указанием работ, предоставляемых Исполнителем, и ожидаемого срока выполнения.
4.2. Компания осуществляет контроль по данному Договору и предоставляет для этого своих контролирующих работников.
4.3. Компания имеет право отказаться от материалов, поставленных Исполнителем, если она обнаружила,
что они не новые или не соответствуют их назначению.
4.4. Компания не несет ответственности за задержки выполнения работ, которые произошли вследствие действий Исполнителя.
4.5. Компания обязуется оплатить работу, выполненную Исполнителем, согласно условий Ст. 2 настоящего Договора.

5. ФОРС-МАЖОР

5.1. Стороны освобождаются от ответственности за частичное или полное неисполнение обязательств по настоящему Договору, если это является следствием обстоятельств непреодолимой силы, т.е. носит чрезвычайный характер, возникших после заключения настоящего Договора, и не зависящих от воли Сторон, которые Стороны не могли ни предвидеть, ни предотвратить разумными мерами (форс-мажор). Под форс-мажорными обстоятельствами понимаются войны и военные действия, восстания, эпидемии, пожары, взрывы, землетрясения, наводнения, несчастные случаи и другие действия сил природы, законодательные акты и акты органов государственной власти,

by the Company including but not limited to fines and penalties paid at demand of the state bodies by the Company.

4. RESPONSIBILITIES OF COMPANY

4.1. Subject to Article 1.5 hereof, Company shall deliver to Contractor a written request in the form of its “Work/Service Order”, describing works to be provided and the expected completion date.

4.2. Company shall exercise control over the works hereunder and provide its supervisors to this effect.

4.3. Company shall have the right to reject works supplied by Contractor that are found not to be fit for purpose intended.

4.4. Company shall not be held responsible for delays in work performance caused by Contractor’s own actions.
4.5. Company shall pay for work performed by Contractor pursuant to Article 2 hereof.

5. FORCE MAJEURE

5.1. The Parties shall not be liable for partial or full non-fulfilment of their obligations hereunder, if it is caused by force majeure circumstances, i.e. of an extraordinary nature, occurring after this Contract is executed, and beyond the control of the Parties, and which the Parties could neither reasonably foresee, nor prevent (force-majeure). The force-majeure circumstances are understood to be wars and hostilities, riots, epidemics, fires, explosions, earthquakes, floods, accidents, and other Acts of God, legal acts and acts of regulatory bodies restricting the performance by the Parties of their obligations under this Contract. Notwithstanding anything contained in this Article, lack of finances shall not be considered a force majeure, and no force majeure shall suspend any

органдардың актілері ұғынылады. Осы баптың өзге де ережелеріне қарамастан, ақшаның жетіспеушілігі форс-мажор жағдайы ретінде қарастырылмайды және ешқандай форс-мажор жағдайлары ақша төлеу міндеттемелерін тоқтатып қоя алмайды.

5.2. Тараптар көрсетілген жағдайлар туындаған сәттен бастап 3 күн ішінде бір-бірін жазбаша хабардар етуге міндетті. Тиісті юрисдикциядағы құзыретті мемлекеттік орган берген анықтама форс-мажор жағдайларының болғандығын растау қағазы болып саналады.

5.3. Тараптардың мұндай форс-мажор жағдайлары болған міндеттемелерді орындау мерзімі форс-мажор әрекеттерінің және оның салдарының уақытына шамалас уақытқа кейінгі жылжытылады. Форс-мажор жағдайлары туындаған күннен бастап 30 күннен ұзақ мерзімге созылып кеткен жағдайда, кез келген Тарап екінші Тарапқа жазбаша хабарлама жолдау арқылы осы Келісімшартты тез арада бұзуға құқылы.

6. ТАРАПТАРДЫҢ ЖАУАПКЕРШІЛІГІ

6.1. Орындаушы жұмыстарды орындау мерзімдерін сақтамаған жағдайда, Компанияға мерзімі өткен әрбір күн үшін осы шарттағы жұмыстардың жалпы құнының 0,05% мөлшерінде өсімпұл төлейді, бірақ осы шарттағы жұмыстардың жалпы құнының 5%-нан аспайды.

6.2. Осы шартта көзделген міндеттемелер орындалмаған немесе тиісінше орындалмаған, сондай-ақ жұмыстарды орындаудан бас тартылған жағдайда, Компания Орындаушыдан алынған қаражатты бір ай мерзім ішінде орындалмаған жұмыстардың құнына толық немесе ішінара пропорциональ мөлшерде қайтаруын, сондай-ақ осы шарттағы жұмыстардың жалпы құнының 5% мөлшерінде айыппұл төлеуін талап етуге құқылы.

содержащие запрет на выполнение Сторонами своих обязательств по настоящему Договору. Несмотря на иные положения настоящей статьи, недостаток денег не может рассматриваться как обстоятельство форс-мажора, и никакие форс-мажорные обстоятельства не могут приостанавливать обязательств по оплате денег.

5.2. Стороны обязаны в течение 3 дней с момента возникновения указанных обстоятельств письменно проинформировать друг друга. Подтверждением наступления форс-мажорных обстоятельств служит справка, выдаваемая компетентным государственным органом соответствующей юрисдикции.

5.3. Срок выполнения обязательств Стороны, для которой наступили такие форс-мажорные обстоятельства, отодвигается соразмерно времени действия форс-мажора и его последствий. В случае продолжительности форс-мажорных обстоятельств более 30 дней с даты их возникновения, любая из Сторон вправе немедленно расторгнуть досрочно настоящий Договор путем направления письменного уведомления другой Стороне.

6. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН

6.1. В случае несоблюдения сроков исполнения работ Исполнитель выплачивает Компании пеню в размере 0,05% за каждый день просрочки от общей стоимости работ по настоящему Договору, но не более 5% от общей стоимости работ по настоящему Договору.

6.2. В случае неисполнения или ненадлежащего исполнения обязательств, а также в случае отказа от исполнения работ предусмотренных настоящим договором, Компания вправе потребовать от Исполнителя возврата в месячный срок полученных средств полностью или частично пропорционально стоимости невыполненной работы, а также выплаты штрафа в размере 5% от общей стоимости работ по настоящему Договору.

obligations for the payment of money.

5.2. Upon occurrence of the above circumstances the Parties shall within three (3) days notify each other of the same in writing. The force-majeure circumstances shall be confirmed by a reference document issued by the competent government body of the relevant jurisdiction.

5.3. The period of performance of obligations by the Party, for which such force-majeure circumstances have occurred, shall be extended accordingly for the duration of the force-majeure and its effects. If the force-majeure circumstances continue for over 30 days after their occurrence, either Party may terminate this Contract immediately by written notice to the other Party.

6. OBLIGATIONS OF THE PARTIES

6.1. Shall the terms of fulfillment the works are disregarded, in such case Contractor shall pay a Company a penalty in amount of 0,05% per each day of such delay out of the total cost of the works under this Contract but not exceeding 5% out of total cost of the works under this Contract.

6.2. In case of failure to fulfill or improper fulfillment of the obligations or in case of waiving fulfillment of works under this Agreement, Company shall be entitled to demand Contractor to reimburse within a one month period monetary funds either in full or partially proportionally to the cost of incomplete works as well as a fine in amount of 5% out of total cost of the works under this Contract.

7. РЕТТЕУШІ ЗАҢ және ТӨРЕЛІК

7.1. Осы Келісімшарт Қазақстан Республикасының қолданыстағы материалдық құқығына сәйкес реттеліп, түсіндіріледі.
7.2. Шартқа байланысты туындайтын немесе оның бұзылуына, тоқтатылуына, жарамсыздығына қатысты болатын барлық даулар, келіспеушіліктер, талаптар «IUS» халықаралық төрелігінде оның қолданыстағы регламентіне сәйкес шешілуі тиіс. «IUS» халықаралық төрелігінің шешімі түпкілікті болып табылады.

8. КЕЛІСІМШАРТТЫҢ БҰЗЫЛУЫ

8.1. Келісімшарттың бұзылуы Қазақстан Республикасының заңнамасына сәйкес жүзеге асырылады. Бұл ретте бастамашыл тарап екінші тарапты Келісімшарт бұзылғанға дейін 30 күн бұрын жазбаша хабардар етуге тиіс. Қандай жағдайда болса да кез келген тарап Келісімшарттың нақты бұзылатын күніне дейін 30 (отыз) күнтізбелік күн бұрын екінші тарапқа жазбаша хабарлама жолдай отырып, Келісімшарттың қолданылу мерзімі аяқталғанша оның тиісті талаптарын орындаудан (толық немесе ішінара) бір жақты бас тарту арқылы осы Келісімшартты бұзуға құқылы.
8.2. Осы Келісімшарттың кез келген қолданылу сәтінде немесе Келісімшарт бұзылған жағдайда, Компания өзінің көрсетілетін жұмыстан бас тарту немесе көрсетілетін жұмысты тоқтату ниеті туралы Орындаушыға жазбаша хабарлау арқылы көрсетілетін жұмысын бәрінен немесе бір бөлігінен бас тартуға құқылы. Орындаушы Компанияның жазбаша нұсқауына сәйкес хабарлама алған күннен бастап немесе хабарламада көрсетілген күні жұмыс көрсетуді тоқтатуға міндетті. Тараптар, егер өздерінің арасында өзгеше көзделмесе, Орындаушының Компаниядан жоғары көрсетілген хабарламаны алғаннан кейін немесе хабарламада көрсетілген күннен басқа кез келген күні көрсеткен жұмысына ақы төлемеуге келіседі.

7. РЕГУЛИРУЮЩИЙ ЗАКОН и АРБИТРАЖ

7.1. Настоящий Договор регулируется и толкуется в соответствии с действующим материальным правом Республики Казахстан.
7.2. Все споры, разногласия, требования, возникающие в связи с договором или касающиеся его нарушения, прекращения, недействительности, подлежат разрешению в Международном арбитраже «IUS», в соответствии с его действующим регламентом. Решение Международного арбитража «IUS» является окончательным.

8. РАСТОРЖЕНИЕ

8.1. Расторжение Договора осуществляются согласно законодательству Республики Казахстан. При этом инициативная сторона должна в письменном виде уведомить другую сторону за 30 дней до расторжения. В любом случае, любая из сторон вправе расторгнуть настоящий Договор путем одностороннего отказа от исполнения соответствующих условий Договора (полностью или частично) до истечения срока действия Договора, отправив письменное уведомление другой стороне за 30 (тридцать) календарных дней до предполагаемой даты фактического расторжения.
8.2. В любой момент действия настоящего Договора или в случае расторжения Договора Компания вправе отказаться от всех или части Работ, оказываемых Исполнителем по настоящему Договору, путем письменного уведомления Исполнителю о своем намерении отказаться от работ или прекратить оказание работ. Исполнитель обязан прекратить оказание Работ в соответствии с письменными указаниями Компании со дня получения такого уведомления от Компании, или же в день, указанный в уведомлении. Стороны соглашаются, что Компания не оплачивает Работы, которые Исполнитель оказал после получения вышеуказанного уведомления от Компании или любой другой даты, указанной в уведомлении, если

7. GOVERNING LAW AND ARBITRATION

7.1. This Contract shall be governed and construed in accordance with the current substantive law of the Republic of Kazakhstan.
7.2. Any dispute, controversy or claim arising out of or relating to this contract or the breach, termination, invalidity thereof, shall be settled by the International Arbitration Court «IUS» in accordance with its Rules. The award of the International Arbitration Court «IUS» is final

8. TERMINATION

8.1. Termination of the Contract shall be made according to the legislation of the Republic of Kazakhstan. At this rate the party-initiator shall serve written notice to other party 30 days prior to termination. In any case, either party shall be entitled to terminate this Contract by way of a one-sided refusal to perform within the respective terms and conditions of the Contract (fully or partially) before expiration of the Contract by written notification to the other party 30 (thirty) calendar days before the assumed date of actual termination.

8.2. At any time during the effective term of this Contract, or in case of termination of this Contract, the Company shall be entitled to refuse fully or partially the Works provided by the Contractor hereunder, by notifying the Contractor in writing of its intent to partially or fully refuse or terminate the works. The Contractor shall cease to provide the Works, consistent with Company's written instruction from the date on which the Contractor received such notification from the Company or any other date specified in the notification. The parties agree that the Company shall not pay for the works that the Contractor provided after the receipt of the said notification or any other date specified in the notification, unless otherwise agreed by the parties.

иное не согласовано сторонами.

9. ОРЫНДАУШЫНЫҢ КӨРСЕТІЛЕТІН ЖҰМЫСТАРДЫ ОРЫНДАУ ТӘСІЛІ

9.1. Орындаушы Қазақстан Республикасының барлық заңдарын, ережелері мен нормаларын сақтауға жауапкершілік танытады және Компания аумағында жұмыс көрсету барысында қауіпсіздікті қамтамасыз ету, қауіпсіздік техникасы, қоршаған ортаны қорғау және денсаулық сақтау (ДС, ҚТ, ҚОҚ) жөніндегі Компанияда қолданылатын саясаттарды, ережелер мен директиваларды ұстануға тиіс.

Осы Келісімшарт мақұлданғаннан кейін, Орындаушы Компанияға барлық полистердің, шарттардың, рәсімдер мен денсаулық сақтауға, өрт қауіпсіздігіне, еңбекті және қоршаған ортаны қорғауға, қызметкерлер құрамын оқытуға қатысты басқа да материалдардың көшірмелерін, егер олар көрсетілетін жұмыстарды жататын болса, беруге тиіс. Орындаушының денсаулық сақтау, қауіпсіздік және қоршаған ортаны қорғау жөніндегі саясаты мен рәсімдері Компанияның, ҚТ, ҚОҚ және ДС бойынша оқу-жаттығуларды, ҚТ жөніндегі тексерулерді, ҚТ туралы апталық жиналыстарды (кеңестерді), сондай-ақ төтенше жағдайлар кезінде әрекет ету жоспарларын қоса алғандағы ДС, ҚТ және ҚОҚ жөніндегі саясаты мен рәсімдеріне сәйкес келуге тиіс. Орындаушы Құмкөл және ҚАМ кеніштеріндегі ҚТ бөліміне барлық орын алған уақиғалар, авариялар мен жазатайым оқиғалар туралы уақытылы есеп беруге міндетті. Орындаушы Компания тарапынан кездейсоқ тексеруге кезігуі мүмкін. Осы талаптарды қайталама ескертуден кейін орындамау Келісімшарттың бұзылуына әкеледі.

Орындаушы Компанияның сұратуы бойынша ДС, ҚТ, ҚОҚ туралы есеп әзірлеп, оны Құмкөл кенішіндегі өндіріс жөніндегі менеджеріне және Қызылорда қаласындағы қауіпсіздік, еңбекті және қоршаған ортаны қорғау департаментінің директорына ұсынады. Бұл есеп ең кем дегенде мына ақпараттарды қамтиды:

9. ПОДХОД ИСПОЛНИТЕЛЯ К ВЫПОЛНЕНИЮ РАБОТ

9.1. Исполнитель несет ответственность за соблюдение всех законов, положений и норм Республики Казахстан и должен следовать политике, правилам и директивам по обеспечению безопасности, технике безопасности, по охране окружающей среды и здравоохранению (ОЗ, ТБ, ООС), действующим в Компании, при предоставлении работ на территории Компании.

После одобрения настоящего Договора Исполнитель должен предоставить Компании копию всех полисов, договоров, процедур и прочих материалов, касающихся охраны здоровья, пожарной безопасности, охраны труда и окружающей среды, обучения персонала, если они относятся к Работам. Политика и процедуры Исполнителя в отношении охраны здоровья, безопасности и охраны окружающей среды должны соответствовать политике и процедурам Компании в отношении ОЗ, ТБ и ООС, включая учения по ТБ, ООС и ОЗ, инспекции/проверки по ТБ, еженедельные собрания (совещания) по ТБ, а также планы по реагированию при чрезвычайных ситуациях. Исполнитель обязан своевременно предоставлять отчеты по всем происшествиям, авариям и несчастным случаям в отдел ТБ на м/р Кумколь и КАМ. Исполнитель может подвергаться внезапной проверке со стороны Компании. Неисполнение этих требований после повторного предупреждения может привести к расторжению Договора.

Исполнитель по запросу Компании составляет и представляет отчет по ОЗ, ТБ, ООС Менеджеру Компании по производству на м/р Кумколь и Директору Департамента безопасности, охраны труда и окружающей среды в г. Кызылорда. Данный отчет будет включать как минимум следующую информацию:

9. CONTRACTOR UNDERSTANDING OF THE WORKS

9.1. Contractor is responsible for compliance with all Laws, Regulations and Norms of the Republic of Kazakhstan and must further abide by all Company's Health, Safety Environment (HSE) and Security policies, procedures and directives while providing works on Company's property.

Contractor shall, upon approval of this contract, submit to Company a copy of all the Consultant's policies, contracts, procedures and other matters concerning health, fire, safety and environmental protection, personnel training, in so far as they relate to the Works. Contractor HSE policies, and procedures must be comparable with Company's HSE policies and procedures including HSE training, safety inspections/audits, weekly Safety meetings and emergency response plans. Contractor shall timely pass accident/incident reports to Safety department located at Kumkol and KAM fields. Contractor is subject to unannounced HSE audit by Company. Failure to comply with Company's requirements repeatedly after warning may result in Contract termination.

Contractor shall upon request, prepare and submit a HSE report to Company's Field Operations Manager at Kumkol and Director of Health, Safety and Environment department in Kyzylorda. The subject report will contain at a minimum the following information:

a) Жазатайым оқиғалар саны
- Жұмыс уақытын жоғалтқан жарақаттар; болған орны
- Жұмыс уақытын жоғалтпаған жарақаттар; болған орны
- Жұмыскерлердің орташа саны, күнделікті

b) Жұмыс уақытын жоғалтқан жазатайым оқиғалар тізбесі; мүліктік залал; қоршаған ортаға залал келтірген уақиғалар және қауіпті жағдайлар.

- Түрі/болған орны бойынша: қысқаша сипаттама беру

c) ДС, ҚТ, ҚОҚ жұмыстары
- Өткізілген жиналыстардың түрлерін және олардың тақырыптарын атап көрсету
- ДС, ҚТ, ҚОҚ жүргізген тексерулерді атап көрсету (қанша және түрлері)
- ДС, ҚТ, ҚОҚ қызметі берген наградалар.

Қауіпсіздік техникасы жөніндегі Компания саясатына сәйкес Орындаушы өз есебінен өзінің қызметкерлер құрамын жұмыс атқару аймағына ыңғайлы биялайларды, қорғаныс көзілдіріктерін, үстіңгі арнаулы киімді, аяқ киімді қоса алғанда, бірақ олармен шектеліп қалмастан сапалы жеке қорғану құралдарымен және жедел медициналық көрсету және басқа да маңызды ақпарат үшін байланыс нөмірлері жазылған танымдық тақтайшалармен қамтамасыз етуге тиіс, сонымен қатар мыналарды орындау қажет:

- жұмыскерлерді қалыпты санитарлық-тұрмыстық жағдайлармен қамтамасыз ету;
- еңбек ету мен тынығудың оңтайлы режімдерімен қамтамасыз ету;
- жұмыскерлер құрамының арасында еңбек қауіпсіздігі туралы оқу өткізу.

9.2. Орындаушы Жұмыс көрсетуді ұйымдастыру туралы кепілдемелер мен ұсыныстарды әзірлеу үшін барынша күш-жігер жұмсайды және осы көрсетілетін Жұмыстарды салалық стандарттарға сәйкес сапалы әрі жоғары кәсіптік деңгейде орындайтын болады. Компания көрсетілетін Жұмыстарды орындалу

a) Число несчастных случаев
- Травмы с потерей рабочего времени; место
- Травмы без потери рабочего времени; мест
- Среднее количество рабочих, ежедневно

b) Перечень несчастных случаев с потерей рабочего времени; ущерб имуществу; происшествия с ущербом окружающей среде и опасные ситуации
- По типу/месту: представить краткое резюме

c) Работа ОЗ, ТБ, ООС
- Перечислить виды проведенных встреч/собраний и их темы
- Перечислить проведенные проверки ОЗ, ТБ, ООС (сколько и вид)
- Награды, выданные ОЗ, ТБ, ООС.

Поясняем, что в соответствии с Политикой Компании по Технике безопасности, Исполнитель за свой счет должен обеспечивать свой персонал качественными средствами индивидуальной защиты, включая, но не ограничиваясь перчатками, защитными очками, верхней спецодеждой, обувью, подходящей для рабочей среды, и опознавательными бирками с контактными номерами для срочной медицинской помощи и другой важной информацией; а также необходимо:

- обеспечить работающих нормальными санитарно-бытовыми условиями;
- обеспечить оптимальные режимы труда и отдыха;
- проводить обучение по безопасности труда среди персонала.

9.2. Исполнитель приложит максимум усилий для разработки рекомендаций и предложений по организации Работ и будет выполнять эти Работы качественно и на высоком профессиональном уровне, в соответствии с отраслевыми стандартами. Компания имеет право контролировать оказание

a) Number of Accidents
- Lost time injuries; location
- Non lost time injuries; location
- Average number of workers daily

b) Listing of Lost Time Accidents; Property Damage; Environmental Incidents and Near Misses.

- By Type/Location: provide brief summary

c) HSE Activities
- List type of meetings held and topic
- List HSE audits conducted (how many and type)
- HSE awards given

As clarification, Contractor shall at its expense, supply its personnel with all qualitative personal protective equipment per Company Safety Policy, including without limitation gloves, goggles, outer gear, footwear, as applicable to the work environment., and identification tags which provide emergency medical contact numbers and other critical information; and

- provide personnel with normal sanitary conditions;
- provide optimum labor and rest regime;
- hold training among personnel on labor safety.

9.2. Contractor will use its best judgment in making recommendations and suggestions as to how the Works should be performed and will perform the Works in a good and workmanlike manner in accordance with industry standards. Company shall have the right to inspect the Works in progress and at its conclusion,

барысында және аяқталғаннан кейін де Компания өкілі жазбаша хабарлама арқылы Компанияның ақырғы қабылдап алуы туралы Орындаушыға хабар бергенге дейін бақылау құқығына ие болады.

9.3. Компания көрсетілетін жұмыстарды орындалу барысында және әрбір тапсырма аяқталғанға дейін нұсқау беру, бақылау және тексеру құқығына ие болады, әрбір тапсырманың аяқталу уақыты Компания өкілінің Орындаушыға орындалған тапсырманы ақырғы қабылдап алу туралы жазбаша хабарлама беру уақыты болып есептеледі.

Жоғарыда аталғандарға қарамастан, Тараптар Компанияның жұмыс көрсету барысында нұсқау беруі, бақылау жүргізуі және тексеруі Орындаушыны осы Келісімшарттағы қандай да бір міндеттемелерді орындамағаны үшін жауапкершіліктен босатуы мүмкін немесе Компания Орындаушының Келісімшарттағы өз міндеттемелерін орындамауына байланысты, Орындаушының қауіпсіздік техникасы ережелері мен рәсімдерін бұзу жағдайларын қоса алғанда, жауапкершілікке (ортақ немесе субсидиарлы) тартылуы мүмкін деген түсінікпен түсіндірілмеуі немесе ұғынылмауы тиіс.

9.4. Орындаушы өз лицензиясын шектеусіз қоса алғанда, (a) іс жүргізуге берілген барлық рұқсаттарды; (b) жабдықтардың барлық сертификаттарын; (c) өз қызметкерлерінің құрамына қатысты барлық сертификаттар мен куәліктерді; (d) юрисдикцияға ие кез келген органның талап етуі мүмкін кез келген немесе басқа да барлық рұқсаттарын немесе өкілеттіктерін алуға және күшінде сақтауға толық жауапкершілік танытады.

10. БАСҚА ДА ТАЛАПТАР

10.1. Кез келген бір тарап қайта құрылған жағдайда, осы Келісімшарттағы барлық құқықтар мен міндеттер осы тараптың құқықтық мұрагеріне өтеді.

10.2. Осы Келісімшарт қазақ орыс және ағылшын

Работ в ходе их выполнения и по их завершении, до момента передачи Исполнителю представителем Компании письменного уведомления об их окончательной приемке Компанией.

9.3. Компания имеет право давать указания, контролировать и проверять выполнение Работ в ходе их выполнения и до момента завершения каждого задания, что будет считаться временем, на которое представитель Компании представит Исполнителю письменное уведомление об окончательной приемке Компанией выполненного задания.

Несмотря на вышесказанное, Стороны соглашаются, что право Компании давать указания, контролировать и проверять оказание работ не должно пониматься или толковаться таким образом, что Исполнитель может быть освобожден от ответственности за невыполнение каких-либо обязательств по настоящему Договору, или что Компания может быть привлечена к ответственности (солидарной или субсидиарной) в связи с невыполнением Исполнителем своих обязательств по Договору, включая в случаях нарушения Исполнителем правил и процедур по технике безопасности.

9.4. Исполнитель несет полную ответственность за получение и сохранение в силе (a) всех разрешений на ведение дел, включая без ограничений свою лицензию; (b) всех сертификатов на оборудование; (c) всех сертификатов и свидетельств в отношении своего персонала; (d) любых или всех других разрешений или полномочий, которые могут быть затребованы любым органом, имеющим юрисдикцию.

10. ДРУГИЕ УСЛОВИЯ

10.1. В случае реорганизации любой из сторон все права и обязанности по настоящему Договору переходят к правопреемнику этой стороны.

10.2. Настоящий Договор составлен на 18 странице,

until Company's liaison provides Contractor written notice of Company's final acceptance.

9.3. Company shall have the right to direct, control and inspect the Works in progress up until the conclusion of each task, which shall be deemed to be the time at which Company's representative provides Contractor written notice of Company's final acceptance of the task.

Notwithstanding the foregoing, the Parties agree that Company's right to direct, control and inspect the Works shall not be interpreted or construed so that Contractor shall be released of any of its obligations under the Contract, or, that the Company can be held jointly or severally liable for failure of the Contractor to meet its obligations under this Contract, including any safety rules and procedures.

9.4. Contractor is solely responsible to obtain and maintain in force (a) all its permits to conduct business, including without limitation its licence; (b) all certifications of equipment; (c) all certifications pertaining to its personnel; and (d) any or all other permissions or authorizations that may be required by any agency having jurisdiction.

10. OTHER TERMS

10.1. In the event of restructuring by either party, all rights and obligations under this Contract shall be transferred to the legal successor of that party.

10.2. This Contract is compiled on 18 pages in

тілдерінде әрбір тарапқа бір-бір данадан 18 беттен тұратын екі дана етіліп жасалған. Келіспеушілік мен сәйкессіздіктер болған жағдайда, орыс тіліндегі нұсқасы басым күшке ие болады.

10.3. Осы Келісімшартқа енгізілетін кез келген өзгерістер мен толықтырулар тараптардың уәкілетті өкілдерінің қолдары қойылғаннан кейін жарамды болады.

10.4. Осы Келісімшартқа қоса тіркелген қосымшалар оның ажырамас бөлігі болып табылады.

11. КЕЛІСІМШАРТТЫҢ ЖАСАСУ ЖӘНЕ ҚОЛДАНЫЛУ МЕРЗІМІ

11.1. Шарт 2016 жылғы 8 қыркүиек айынан бастап күшіне енеді және 4 ай ішінде қолданылады, ал тараптар арасындағы өзара есеп айырысулар бөлігінде – олар толық аяқталғанға дейін қолданылады.

12. Тыйым салынған есірткі заттарына, алкогольге және атыс қаруларына қатысты саясат

12.1. Есірткі заттарын, заңда тыйым салынған заттарды, алкоголь ішімдіктерін, атыс қаруларын, қарулар мен қауіпті заттарды Компания аумағында немесе жұмыс орнында немесе оларға шектесіп жатқан Компания бақылауындағы немесе пайдалануындағы жерлерде қолдануға тыйым салынады.

12.2. Есірткіні, заңда тыйым салынған заттарды немесе алкогольді ішімдіктерді қолданған адамдар Компания аумағына немесе оларға шектесіп жатқан Компания бақылауындағы немесе пайдалануындағы жерлерге кіргізілмейді.

12.3. Осы Баптың кез келген талаптарының бірін сақтамағаны үшін ереже бұзушылар Компания объектілерінен біржолата шеттетіледі. Кешірім жасау саясаты қолданылмайды.

12.4. Компания кез келген уақытта алдын ала ескертусіз Компанияда жұмыс істейтін немесе Компания жабдықтарымен жұмыс жасайтын адамдарға, сондай-ақ

на казахском, русском и английском языках, в двух экземплярах, по одному экземпляру каждой стороне. В случае разногласий и несоответствий, вариант на русском языке будет иметь приоритет.

10.3. Любые изменения и дополнения к настоящему Договору действительны только после подписания уполномоченными представителями сторон.

10.4. Приложения к настоящему Договору являются его неотъемлемой частью.

11. СРОК ЗАКЛЮЧЕНИЯ И ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА

11.1. Договор вступает в силу с 8 сентября 2016 года и действует в течение 4 месяцев, а в части взаиморасчетов между сторонами – до полного их завершения.

12. Политика относительно запрещенных наркотических веществ, алкоголя и огнестрельного оружия

12.1. Наркотические вещества, вещества, запрещенные законом, алкогольные напитки, огнестрельное оружие, оружие и опасные вещества или предметы запрещены на территории Компании или на рабочем месте, или на землях, граничащих с ними, контролируемых или используемых Компанией.

12.2. Лица, находящиеся под воздействием наркотиков, запрещенных законом веществ или алкогольных напитков, не будут допущены на территорию Компании или на земли, граничащие с ней, которые контролируются или используются Компанией.

12.3. За несоблюдение любого из условий настоящей Статьи нарушители будут навсегда удалены с объектов Компании. Политика исключений не проводится.

12.4. Без предварительного предупреждения и в любое время, Компания может производить обоснованную проверку лиц, работающих на

Kazakh, Russian and in English, in two copies, one copy for each party. In the event of dispute or discrepancy, the Russian language version shall take precedence.

10.3. Any amendments or additions to this Contract shall only be valid after signing by the authorized representatives of the parties.

10.4. All exhibits and attachments hereto are an integral part hereof.

11. CONTRACT CONCLUSION AND DURATION TERMS

11.1. The Contract shall become effective from September 8, Y2016 and shall be valid within 4 months; and with respect to the mutual payment obligations of the parties - until their full settlement.

12. Illegal Drugs, Alcohol and Firearms Policy

12.1. No illegal drugs, controlled substances, intoxicating beverages, firearms, weapons, or hazardous substances or articles are allowed on Company's premises or workplace or on lands that are contiguous thereto, controlled or operated by Company.

12.2. No person under the influence of drugs, controlled substances or intoxicating beverages will be allowed on Company property or on lands contiguous thereto, controlled or operated by Company.

12.3. Non compliance with any of the specific terms and conditions of this Article will result in violators being permanently barred from all Company facilities. This is a no tolerance policy.

12.4. Without prior announcement, and at any time, Company may carry out reasonable searches of

Компания орынжайларына кірер кезде және орынжайлардың ішінде олардың жеке заттарына негізді тексеру жүргізе алады. Компания орынжайларына кіру сол адамды және оның жеке заттарын, пакеттерді, дипломаттарды, сөмкелерді, азық-түлік қораптарын, көлік құралдарын немесе кілттелетін шағын шкафтар мен жәшіктерді немесе үстелдерді шектеместен қоса алғанда, тексеру келісімін білдіреді. Бас тарту жағдайы Компания аумағынан шеттетуге негіз болады.

13. «Шұғыл желінің» болуы және оған Компанияның, оның аффилирленген компанияларының қызметкерлері, орындаушылар және басқа да үшінші тұлғалар үшін қатынау тәсілдері

Компанияға байланысты мәселелер бойынша Компанияға немесе Орындаушыға қатысты заңға сыйымсыз әрекетке күмәндану туралы кез келген шағымдарды, Қылмыстық әрекетті, алаяқтықты, қасақана қателікті, мүлікті заңсыз иемденуді, ақпаратты бұрмалауды және жалған ақпарат беруді, пара талап етуді немесе пара алуды, кемсітуді немесе қудалауды қоса алғанда, сондай-ақ қауіпсіздік, еңбекті және қоршаған ортаны қорғау саласындағы елеулі немесе ықтимал бұзушылықтар туралы Орындаушы төмендегі телефондар немесе электронды пошта арқылы Компанияға хабарлай алады:

- шұғыл телефон желісі бойынша:
  қазақ тілінде +7 (727) 258-12-32,
  орыс тілінде +7 (727) 258-12-33,
  ағылшын тілінде +7 (727) 258-12-34,
  қытай тілінде +7 (727) 258-12-35,

немесе complaint.hotline@petrokazakhstan.com.

ЗАҢДЫ МЕКЕНЖАЙЛАРЫ
КОМПАНИЯ
«ПетроҚазақстан Құмкөл Ресорсиз» Акционерлік Қоғамы
120014, Қызылорда, Қазыбек би көшесі, 13
Қазақстан Республикасы
Тел.: (7242) 26-10-53

Компанию или работающих на оборудовании Компании, а также их личных вещей на входе в помещения и в самих помещениях Компании. Вход в помещения Компании означает согласие на проверку данного лица и его/ее личных вещей, включая, без ограничения, пакеты, дипломаты, сумочки, коробки с продуктами, транспортные средства или офисные запирающиеся шкафчики/ящики или столы. Отказ сотрудничать будет основанием для удаления с территории Компании.

13. Наличие «Горячей линии» и способы доступа к ней для сотрудников Компании, ее аффиллированных компаний, исполнителей и других третьих лиц

Любые жалобы о подозрении в неправомерном поведении, в отношении Компании или Исполнителя по вопросам, связанным с Компанией, включая преступное поведение, мошенничество, преднамеренную ошибку, незаконное присвоение имущества, искажение и ложное представление информации, требование или получение взятки, дискриминацию или преследования, а также о существующих или потенциальных нарушениях в области охраны труда, безопасности и охраны окружающей среды Исполнитель может сообщать в Компанию

- по горячей телефонной линии:
  на казахском языке +7 (727) 258-12-32,
  на русском языке +7 (727) 258-12-33,
  на английском языке +7 (727) 258-12-34,
  на китайском языке +7 (727) 258-12-35,

или по электронной почте:
complaint.hotline@petrokazakhstan.com

ЮРИДИЧЕСКИЕ АДРЕСА
КОМПАНИЯ
Акционерное Общество «ПетроКазахстан Кумколь Ресорсиз»
120014, Кызылорда, ул. Казыбек би, 13
Республика Казахстан
Тел: (7242) 26-10-53

individuals and their personal effects when entering Company premises, while on Company premises, engaged in Company business, or operating Company equipment. Entry onto Company premises constitutes consent to search of the person and his/her personal effects, including, without limitation, packages, briefcases, purses, lunch boxes and vehicles, or any office locker, closet or desk. Refusal to cooperate shall be cause for not allowing that individual on Company premises.

13. Availability of Hotline and Access Process to Hotline for Company Employees, its affiliated companies, Contractors and other third parties

Any complaints on suspicion of wrongful behaviour, in respect to Company and/or Contractor on issues related to Company, including criminal conduct, fraud, deliberate error, misappropriation, misrepresentations or false information, soliciting a bribe or acceptance of bribe, discrimination or harassment, and those related to existing or potential health, safety and environment infractions may be reported by Contractor to Company

- through telephone hotline:
  in Kazakh language +7 (727) 258-12-32,
  in Russian language +7 (727) 258-12-33,
  in English language +7 (727) 258-12-34,
  in Chinese language +7 (727) 258-12-35,

or by e-mail to:
complaint.hotline@petrokazakhstan.com.

ADDRESS FOR
COMPANY
Aktsionernoye Obshestvo "Petro Kazakhstan Kumkol Resources"
13 Kazybek bi Street, 120014 Kyzylorda
Republic of Kazakhstan
Tel: (7242) 26-10-53

Факс: (7242) 26-10-42, 26-12-20, 27-72-71
(7242) 29-97-34
БСН 940540000210
КБе 17
1. Банк атауы: «Казкоммерцбанк» АҚ, Қызылорда
ЖИК KZ66319K010000390904 АҚШ доллары
ЖИК KZ56319K010000390890 ТЕҢГЕ
БСК ABKZKZKX
SWIFT ABKZKZKX
2. Банк атауы: «RBS (Қазақстан)» ЕБ АҚ
Банктің мекенжайы: Алматы қ., Қажымұқан, 45
Свифт: ABNAKZKX
БСК ABNAKZKX
ЖИК KZ97922USD0002023768 АҚШ доллары
ЖИК KZ85922KZT0002023768 ТЕҢГЕ
Корреспондент банк: ABN AMRO Bank, NY
Свифт: ABNAUS33
3. Банк атауы: «Ситибанк Қазақстан» АҚ
Банктің мекенжайы: Алматы қ., Қазыбек би к., 41, Park Palace, А құрылысы, 2-қабат,
Свифт: CITIKZKA
БСК CITIKZKA
ЖИК KZ3383201D0200047028 АҚШ доллары
ЖИК KZ6183201T0200047001 ТЕҢГЕ
Корреспондент банк: Citibank New York
Свифт: CITIUS33
4. Банк атауы: АҚ «Алтын Банк» «Народный Банк Қазақстан» ЕБ АҚ
Банктің мекенжайы: Алматы қ., Достық даңғ., 43
Свифт: ATYNKZKA
БСК ATYNKZKA
ЖИК KZ639490001008838010 АҚШ доллары
ЖИК KZ159490001008838001 ТЕҢГЕ
Корреспондент банк: HSBC Bank NA, New York
Свифт: MRMDUS33

ОРЫНДАУШЫ
«Ақ тоған» Жауапкершілігі шектеулі серіктестігі

120018, Қызылорда қ-сы, М.Шоқай көшесі, 291
Тел: 8 (7242) 214105

Факс (7242) 26-10-42, 26-12-20, 27-72-71
(7242) 29-97-34
БИН 940540000210
КБе 17
1. Наимен-е банка: АО «Казкоммерцбанк»
ИИК KZ66319K010000390904 доллар США
ИИК KZ56319K010000390890 ТЕНГЕ
БИК ABKZKZKX
SWIFT ABKZKZKX
2. Наименование банка: АО ДБ «RBS (Казахстан)»
Адрес банка: г,Алматы, ул.Кажимухана, 45
Свифт: ABNAKZKX
БИК ABNAKZKX
ИИК KZ97922USD0002023768 доллар США
ИИК KZ85922KZT0002023768 ТЕНГЕ
Банк корреспонд.: ABN AMRO Bank, New York
Свифт: ABNAUS33
3. Наименование банка: АО «Ситибанк Казахстан»
Адрес банка: г.Алматы, Казыбек би, 41, Park Palace, строение А, Этаж-2,
Свифт: CITIKZKA
БИК CITIKZKA
ИИК KZ3383201D0200047028 доллар США
ИИК KZ6183201T0200047001 ТЕНГЕ
Банк корреспондент: Citibank New York
Свифт: CITIUS33
4. Наимен-е банка: АО «Алтын Банк» (ДБ АО «Народный Банк Казахстан»
Адрес банка: г.Алматы, пр. Достык, 43
Свифт: ATYNKZKA
БИК ATYNKZKA
ИИК KZ639490001008838010 доллар США
ИИК KZ159490001008838001 ТЕНГЕ
Банк корреспондент: HSBC Bank NA, New York
Свифт: MRMDUS33

ИСПОЛНИТЕЛЬ
Товарищество с Ограниченной Ответственностью «Ак тоган»
120018, г.Кызылорда, ул. М.Шокай, 291
Тел: 8 (7242) 214105

Fax: (7242) 26-10-42, 26-12-20, 27-72-71
(7242) 29-97-34
BIN 940540000210
KBe 17
1. Bank name: AO «Kazkommertsbank», Kyzylorda
Bank account: (USD) - KZ66319K010000390904
Account KZ56319K010000390890 KZT
BIC ABKZKZKX
SWIFT ABKZKZKX
2. Bank name: JSC SB "RBS (Kazakhstan)"
Bank address: 45, Kazhymukan str., Almaty
SWIFT: ABNAKZKX
BIC ABNAKZKX
Account KZ97922USD0002023768 USD
Account: KZ85922KZT0002023768 KZT
Correspondent bank: ABN AMRO Bank, New York
SWIFT: ABNAUS33

3. Bank name: JSC "Citibank Kazakhstan"
Bank address: Park Palace, Building A, 2nd Floor, 41, Kazybek bi, Almaty, Kazakhstan
SWIFT: CITIKZKA
BIC CITIKZKA
Account: KZ3383201D0200047028 USD
Account: KZ6183201T0200047001 KZT
Correspondent bank: Citibank New York
SWIFT: CITIUS33
4. Bank name: AO "Altyn Bank" JSC SB "HSBC Bank Kazakhstan"
Bank address: 43, Dostyk Ave., Almaty, Kazakhstan
SWIFT: ATYNKZKA
BIC ATYNKZKA
Account KZ639490001008838010 USD
Account: KZ159490001008838001 KZT
Correspondent bank: HSBC Bank NA, New York
SWIFT: MRMDUS33

CONTRACTOR
"Ak togan" Liability Limited Partnership
291, M.Shokai Street, 120018, Kyzylorda city Tel: 8 (7242) 214105

Эл.пошта: aktogan@inbox.ru
БСН 940640001718
ҚФ АҚ «Банк ЦентрКредит»
ЖИК KZ608560000003107666
БСК KCJBKZKX

Қосымшалар:
«А» қосымшасы – Жұмыстарға/Қызметтерге арналған өтінім нысаны
«В» қосымшасы – Жұмыстар кестесі
«С» қосымшасы – Есеп
«D» қосымшасы – Анықтама

ТАРАПТАРДЫҢ ҚОЛДАРЫ

«ПетроҚазақстан Құмкөл Ресорсиз» Акционерлік Қоғамы

Т.А.Ә.А.: Цинь Хунвэй
Лауазымы: Басқарма төрағасы
Күні: _____, 2016 ж.

Жауапкершілігі Шектеулі Серіктестігі «Ақ тоған»

Т.А.Ә.А.: Қ.Орынбасарұлы
Лауазымы: Техникалық Директор
Күні: _____, 2016 ж.

Эл.адрес: aktogan@inbox.ru
БИН 940640001718
КФ АО «Банк ЦентрКредит»
ИИК KZ608560000003107666
БИК KCJBKZKX

Приложения:
Приложение «А» – Форма Заявки на Работы/ Услуги

Приложение «В» - График производства
Приложение «С» - Расчет
Приложение «D» - Справка

ПОДПИСИ СТОРОН

Акционерное Общество «ПетроКазахстан Кумколь Ресорсиз»

Ф.И.О.: Цинь Хунвэй
Должность: Председатель Правления
Дата: _____ 2016 г.

Товарищество с Ограниченной Ответственностью «Ак тоган»

Ф.И.О.: Орынбасарулы К.
Должность: Технический Директор
Дата: _____ 2016 г.

email: aktogan@inbox.ru
BIN 940640001718
AO "Bank CenterCredit"
IIK KZ608560000003107666
BIK KCJBKZKX

Exhibits and Attachments:
Exhibit "A" – Form of Work/Service Order

Exhibit "B" – Shedule
Exhibit "C" – Estimate
Exhibit "D" – Certificate

EXECUTION

Aktsionernoye Obshestvo "Petro Kazakhstan Kumkol Resources"

By: Qin Hongwei
Its: Chairperson of the Board of Governors
Date: _____, 2016

"Ak togan" Liability Limited Partnership

By: Orynbasaruly K.
Its: Technical Director
Date: _____, 2016